

Betriebs- und Wartungsanleitung
Operating and servicing instructions
Manuel de service et de maintenance
Manuale d'uso e manutenzione
Manual de funcionamiento y de mantenimiento
Instrucțiune de utilizare și întreținere tehnică
Руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию

Abbauhammer
Pick Hammer
Marteau Piqueur
Martello Picconatore
Martillo de arranque
Ciocan de abataj
Отбойный молоток

A8/2,
A11/1
A13/1



ACHTUNG!!!

Diese Anleitung enthält wichtige Anweisungen für den Betrieb und die Wartung dieses Gerätes und muss vor Inbetriebnahme der Maschine unbedingt gelesen werden, um Verletzungen des Bedienungspersonales zu vermeiden



ATTENTION!!!

This booklet contains instructions important for the operation and maintenance of the machine and must be read before start up in order to avoid accidents and injuries to operating personnel.



ATTENTION!!!

Ce manuel contient des instructions importantes concernant l'utilisation et la maintenance de cet appareil et doit être lu impérativement avant la mise en service de la machine, afin d'éviter les accidents du personnel d'exploitation.



ATTENZIONE!!!

Questo manuale contiene istruzioni importanti per il funzionamento e la manutenzione del martello e deve essere letto prima dell'utilizzo per evitare infortuni al personale addetto.



ATENCIÓN!!!

Este manual contiene indicaciones importantes para el funcionamiento y mantenimiento de este aparato y obligatoriamente deberá ser leído antes de la puesta en marcha de la máquina con el objeto de evitar lesiones a los usuarios.



ATENȚIE!!!

Prezenta instrucțiune conține indicații importante privind exploatarea și întreținerea tehnică a acestui dispozitiv, de aceea, pentru a evita cauzarea unor leziuni corporale personalului de deservire, ea urmează să fie citită în mod obligatoriu înainte de a pune mașina în funcțiune.



ВНИМАНИЕ!!!

Данное руководство содержит важные указания по эксплуатации и техническому обслуживанию устройства. Во избежание получения телесных повреждений обслуживающим персоналом необходимо внимательно ознакомиться с данным руководством перед вводом устройства в эксплуатацию.

ORIGINAL auf DEUTSCH - bei den anderen Sprachen handelt es sich um eine Übersetzung!

ORIGINAL in GERMAN - the other languages are translations.

ORIGINA en ALLEMAND - les autres langues sont des traductions.

Originale tedesco a - per le altre lingue è una traduzione!

¡El idioma ORIGINAL es el ALEMÁN - en el caso de los demás idiomas se trata de traducciones!

GERMANĂ originale la - pentru alte limbi este o traducere!

ОРИГИНАЛЬНЫМ языком руководства по эксплуатации является НЕМЕЦКИЙ, руководства на других языках являются переводом!



Baugeräte GmbH
A-8605 Kapfenberg, Werk VI-Straße 55

Inhaltsverzeichnis/List of content/Table des Matieres/Indice/El índice/Conținut/ Содержание

Seite / Page/Page/Pagina/Pagina/
Pagina/Страница

| | |
|--|---------|
| Zur Beachtung/Very important/ Consignes a observer Attenzione/informaciones importantes /Informații importante/Важная информация | 2 |
| Sicherheitshinweise /For your safety/ Indications de securité Informazione di sicurezza/Indicaciones de seguridad/ Indicații privind securitatea muncii/Указания по технике безопасности | 3 |
| Gefahrenhinweise/Important dos and don'ts/Indications de danger/Avvertenze die pericoli/Indicaciones de peligro / Indicații privind pericolul existent/ Описание возможных рисков | 4/5/6/7 |
| Schmierung/Lubrication/Graissage/ Lubrificazione/Lubricación / Ungere/Смазка | 8 |
| Betrieb/Operation/Fonctionnement/ Funzionamento/Funcionamiento/ Exploatare/Эксплуатация | 9 |
| Zerlegen/Stripping/Démontage/ Smontaggio/Desmontaje / Demontare/Демонтаж | 10 |
| Zusammenbau/Assembly/Montage/ Montaggio/Montaje / Montare/ Монтаж | 15 |
| Technische Daten/Technical data/ Données techniques/Dati tecnici/Datos técnicos / Date tehnice/Технические характеристики | 16 |
| Ersatzteilliste/Spare parts list/Liste des pièces de Rechange/Distinta dei ricambi/Lista de repuestos/ Lista pieselor de schimb/Список запасных частей | 17 |
| Konformitätserklärung/Conformity declaration/ Attestation de conformité/Dichiarazione di conformità/ Declaración de conformidad / Declarație de conformitate Декларация соответствия | 22 |

Zur Beachtung/Very important/Consignes a observer/Attenzione/ Informaciones importantes/Informații importante/ Важная информация

Um die Betriebssicherheit und die gute Leistung des Gerätes sowie eine optimale Lebensdauer der Einzelteile zu gewährleisten, darf der max. Betriebsdruck von 6 bar nicht überschritten werden. Vor dem Lösen oder Auswechseln von Bauteilen an diesem Gerät muss unbedingt der Luftschlauch vom Anschlussnippel des Hammers entfernt werden. Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist darauf zu achten, dass alle Teile des Hammers entsprechend dieser Anleitung ordnungsgemäß montiert sind. Reparaturarbeiten dürfen ausschließlich von geschultem Personal durchgeführt werden. BBG Baugeräte GmbH haftet nicht für eigenmächtige Veränderungen an diesem Gerät oder bei Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen. Der Hammer darf nur von qualifiziertem und geschultem Personal mit entsprechenden physischen Voraussetzungen in Betrieb genommen werden!

To ensure full safety of operation, optimum machine performance and long life of individual parts do not exceed an operating pressure of 6 bar. Before renewing and slackening any components always disconnect the machine from the air line at the hose nipple. Before start-up make sure that all parts have been assembled as described in these instructions. Repair work must be performed by trained personal only. BBG Baugeräte GmbH accept no responsibility for any unauthorized alternations made to this machine or for the use of non-original spares. The hammer must only be used by trained and qualified staff in good physical condition!

Afin d'assurer la sécurité d'exploitation et le bon rendement de la machine, ainsi qu'une durée de vie optimale de toutes les pièces, la pression de service de 6 bar maximum ne doit pas être dépassée. Avant de dévisser ou de changer des éléments sur cette machine, il faut impérativement retirer le flexible d'air du manchon de raccordement du marteau. Avant la mise en service de l'appareil, on doit s'assurer que toutes les pièces du marteau soient montées conformément à ce manuel. Les travaux de réparation doivent être effectués exclusivement par du personnel qualifié. BBG Baugeräte GmbH n'est pas responsable des modifications effectuées arbitrairement sur cet appareil ou de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine. Le marteau ne doit être utilisé que par du personnel formé et qualifié, en bonne condition physique!

Per garantire la sicurezza nell'impiego e il buon funzionamento della macchina così come una durata ottimale delle singole parti, la pressione massima di 6 bar non deve mai essere superata. Prima di allentare o smontare parti della macchina, si deve sconnettere il tubo di mandata dell'aria dall'attacco della macchina. Prima di mettere in funzione la macchina porre attenzione che tutte le singole parti che compongono il martello siano montate come prescritto. Le riparazioni possono essere eseguite solo da personale qualificato. BBG Baugeräte GmbH non risponde del funzionamento della macchina se la stessa viene modificata arbitrariamente o se nelle riparazioni vengono utilizzati pezzi di ricambio non originali. Il martello deve essere usato soltanto da personale qualificato e in buone condizioni fisiche.

Para garantizar la seguridad de funcionamiento y el buen rendimiento de la máquina así como una óptima duración de las piezas de repuesto no se debará superar la presión máxima del funcionamiento de 6 bar. Antes de soltar o cambiar cualquier elemento de esta máquina es necesario desconectar el tubo de aire de la boquilla roscada de conexión del martillo. Antes de la puesta en marcha de la máquina se deberá comprobar atentamente que todas las piezas se han montado correctamente conforme a estas instrucciones. Los trabajos de reparación solo se podrán llevar a cabo por medio de personal cualificado. BBG Baugeräte GmbH no se hace responsable de modificaciones no autorizadas realizadas por cuenta propia en esta máquina o de la aplicación de piezas de repuesto que no sean originales. Únicamente personal cualificado e instruido y con las condiciones físicas adecuadas para ello está autorizado para realizar la puesta en marcha del martillo.

Pentru a asigura siguranța în funcționare, capacitatea bună de funcționare a dispozitivului, precum și durata optimă de exploatare a pieselor de schimb, presiunea de lucru nu trebuie să depășească 6 bar. Înainte de a demonta sau de a înlocui piesele acestui dispozitiv, este necesar în mod obligatoriu să deconectați furtunul de aer de la niplul de racordare al ciocanului. Înainte de a pune dispozitivul în funcțiune, asigurați-vă că toate piesele ciocanului au fost montate în conformitate cu prezenta instrucțiune. Toate lucrările de reparație se efectuează cu exclusivitate de un personal instruit. Compania BBG Baugeräte GmbH nu poartă răspunderea pentru modificările neautorizate în structura acestui dispozitiv sau în cazul utilizării unor piese de schimb neoriginale. Ciocan ar trebui să fie folosit doar de specialiști calificați și în condiție fizică bună.

Для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации устройства, а также оптимального срока службы его отдельных частей не рекомендуется превышать максимально допустимое рабочее давление 6 бар. Перед снятием или заменой узлов устройства необходимо в обязательном порядке отсоединить воздушный шланг от соединительного ниппеля отбойного молотка. Перед вводом устройства в эксплуатацию необходимо проследить за правильностью монтажа всех деталей молотка в соответствии с данным руководством. Работы по ремонту устройства могут выполняться только специально обученным персоналом. Компания «ББГ БАУГЕРЭТЕ ГМБХ» не несет ответственности за неисправности, вызванные использованием неоригинальных запасных частей или самовольными изменениями в устройстве. Ввод отбойного молотка в эксплуатацию может быть произведен только квалифицированным и обученным персоналом с соответствующими физическими предпосылками.

Sicherheitshinweise/For your safety / Indications de securite/ Informazione di sicurezza/ Indicaciones de seguridad / Instrucțiuni privind securitatea muncii/ Указания по технике безопасности

Verwenden Sie immer Gehörschutzmittel, Sicherheitsschuhe und Sicherheitshandschuhe bei Arbeiten mit diesem Gerät!
Always wear ear protectors, safety shoes and safety gloves during operation of the machine!
Il faut toujours porter des protections d'oreilles, des chaussures et des gants de sécurité lors de l'utilisation de la machine!
Indossare sempre dispositivi di protezione per l'udito e la vista e calzature di sicurezza mentre si lavora con questo martello.
Utilice siempre auriculares de protección, zapatos de protección y guantes de protección para trabajar con esta máquina.
Purtați întotdeauna dispozitivele de protecție pentru auz și văz și încălțăminte de protecție în timpul lucrului cu acest ciocan.
При работе с данным устройством всегда используйте средства для защиты органов слуха, защитную обувь и защитные перчатки!

Absperren des Luftschlauches von der Energiequelle, Entlüften des Luftschlauches und Abschrauben vom Anschlussnippel des Hammers bevor Arbeiten am Gerät selbst durchgeführt werden.
Switch off air supply, vent air hose and disconnect machine at hose nipple before performing any work on the machine.
Fermez le flexible d'air par rapport à la source d'énergie. Purgez le flexible d'air et débranchez le du marteau avant de commencer des travaux sur l'appareil lui-même.
Prima di intervenire a qualsiasi scopo sul martello si deve chiudere l'aria all'uscita del compressore, scaricare l'aria rimasta nel tubo di mandata e sconnettere il tubo dall'attacco del martello.
Antes de realizar cualquier trabajo con esta máquina se debe cerrar el tubo de aire, purgar la manguera de aire y desconectar el tubo de la boquilla roscada de conexión de la máquina.
Este necesar să deconectați furtunul de aer de la sursa de energie, să aerisiți furtunul de aer, precum și să-l deconectați de la niplul de racordare al ciocanului, înainte de a începe efectuarea lucrărilor la dispozitivul propriu-zis.
Перед тем как проводить работы на устройстве, перекройте воздушный шланг, стравите из него воздух и открутите его от соединительного ниппеля молота.

Verwenden Sie immer einen geeigneten Augenschutz bei Arbeiten mit diesem Gerät!
Always use appropriate eye protection during operation of the machine!
Utilisez toujours une protection pour les yeux lors des travaux avec cet appareil!
Indossare sempre una protezione per gli occhi mentre si lavora con questo martello!
Siempre que esta trabajando con esta máquina utilice protectores de ojos adecuados!
Lucrând cu acest dispozitiv, utilizați mereu mijloacele corespunzătoare de protecție a ochilor!
При работе с данным устройством всегда используйте соответствующие средства защиты для глаз!

Drucklufthammer erzeugen im Betrieb Vibrationen. Unsachgemäße Anwendungen können zu Schädigungen an Armen oder Gelenken des Bedienungspersonales führen.
Pneumatic hammers produce vibrations. Inexpert handling can cause damage to arms and joints.
Les marteaux à air comprimé produisent des vibrations en service. L'utilisation non-appropriée peut provoquer des dommages aux bras ou articulations de l'opérateur.
I martelli ad aria compressa producono vibrazioni durante l'uso. Un utilizzo non corretto può provocare problemi alle articolazioni dell'operatore.
Los martillos neumáticos en funcionamiento producen vibraciones. La aplicación no apropiada de los mismos puede causar lesiones en brazos o articulaciones de los usuarios. Durante el trabajo utilice siempre guantes. Vigile siempre que se tenga una buena circulación en las manos. Una mala circulación puede provocar una insensibilidad de las manos y puede producir blanquedad en las mismas. En este caso se deberán tomar las medidas oportunas inmediatamente.
Ciocanele pneumatice produc vibrații în timpul exploataării lor. O utilizare neadecvată poate cauza leziuni corporale personalului de deservire la nivelul mâinilor și articulațiilor.
При работе пневматического молота возникает вибрация. Ненадлежащее использование устройства может повлечь за собой повреждение рук или суставов обслуживающего персонала.

Bei Arbeiten mit diesem Gerät ist auf eine standsichere Körperstellung zu achten, um Verletzungen zu vermeiden.
Avoid injury by adapting a stable posture.
Lors des travaux avec cet appareil, on doit observer une position du corps stable afin d'éviter des blessures.
Mantenere sempre una corretta posizione del corpo mentre si lavora con questo martello, per evitare infortuni.
Durante la manipulación de esta máquina se deberá adoptar una postura del cuerpo apropiada, con el fin de evitar lesiones.
Lucrând cu acest dispozitiv, asigurați-vă că poziția corpului Dvs. este stabilă, aceasta vă va permite să evitați cauzarea leziunilor corporale.
При работе с данным устройством во избежание повреждений необходимо обеспечить устойчивое положение тела.

Das Gerät darf nicht am Luftschlauch getragen werden, um Beschädigungen des Schlauches oder des Luftanschlusses zu vermeiden, da dies zu Verletzungen während des Betriebes führen kann.
Do not lift or carry the machine at the hose. This could damage hose or air connection and cause injury to personnel during operation.
L'appareil ne doit pas être transporté ou tiré par le flexible d'air, afin d'éviter des dommages au tuyau ou au raccord d'air, cela peut provoquer des blessures lors du fonctionnement.
Il martello non deve mai essere sorretto impugnando il tubo di alimentazione, per evitare eventuali rotture o danneggiamenti del tubo o dell'attacco al martello, che potrebbero essere causa di infortuni.
Esta máquina no se deberá transportar por medio de la manguera de aire para evitar daños en la manguera o en la conexión de aire, ya que esto podría producir lesiones durante el funcionamiento.
Nu se permite să trageți dispozitivul de furtunul de aer, deoarece aceasta poate să deterioreze furtunul sau furtunul de aer, precum și să provoace leziuni corporale în timpul exploataării dispozitivului.
Устройство нельзя перемещать за воздушный шланг, поскольку это может повлечь за собой повреждение шланга или патрубка, что, в свою очередь, может стать причиной телесных повреждений во время работы.

Verwenden Sie niemals abgeschweuerte, poröse oder löchrige Luftschläuche.
Never use worn, porous, or pitted air hoses.
N'utilisez jamais des flexibles d'air usés par le frottement, poreux ou troués.
Non utilizzare mai tubi dell'aria tagliati, porosi o bucati.
No utilice jamás mangueras en mal estado, como por ejemplo; mangueras desgastadas, porosas o agujereadas.
Nu utilizați niciodată furtunurile de aer uzate, poroase sau sparte.
Ни в коем случае не используйте дырявые, пористые или изношенные воздушные шланги.

Verwenden Sie wenn nötig Atemschutz, sowie Anti-Vibrations-Handschuhe!
При необходимости используйте средства защиты дыхательных путей, а также противовибрационные перчатки!
If necessary, use respiratory protection as well as anti-vibration gloves!
Si nécessaire, utilisez une protection respiratoire ainsi que des gants anti-vibration!
Se necessario indossare anche DPI a protezione delle vie respiratorie e guanti antivibrazione.
Si es necesario utilice protección respiratoria o incluso guantes antivibratorios.
Dacă aveți, de asemenea, trebuie să poarte EIP pentru a proteja sistemul respirator și mănuși anti-vibrații.
При необходимости используйте средства защиты дыхательных путей, а также противовибрационные перчатки!

Gefahrenhinweise

Sämtliche in dieser Anleitung angegebenen Positionsnummern für die Ersatzteile entsprechen jenen in den beiliegenden Zusammenstellungszeichnungen bzw. jenen in der Ersatzteilliste!

1. Die Inbetriebnahme des Gerätes erfolgt durch das Niederdrücken des Drückers.
Das Gerät darf daher **niemals** bei angeschlossenem Luftschlauch auf diesen Bauteil abgestellt oder abgelegt werden, da dies eine unbeabsichtigte Inbetriebnahme zur Folge haben kann.
2. Beschädigte oder verschlissene Bauteile sind sofort von entsprechend geschultem Personal durch neue Originalteile zu ersetzen.
3. Das Gerät darf nicht ohne den Schalldämpfer verwendet werden.
4. Hände, lose Kleidungsstücke und lange Haare sind vom Arbeitswerkzeug (Meißel) fernzuhalten.
5. Bei der Riegelhaltekappe ist darauf zu achten, dass die Teile, welche das Herausfallen des Arbeitswerkzeuges verhindern, sich in einwandfreiem Zustand befinden und ein selbstständiges Öffnen des Hebels nicht möglich ist.
6. Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist fest gegen den zu bearbeitenden Untergrund zu drücken, um ein Hochspringen oder Entgleiten des Hammers zu verhindern.
7. Das Gerät niemals mit brennbaren Medien schmieren.
8. Die Verwendung des Gerätes darf nur durch entsprechend geschultes Personal erfolgen.
9. Nach Beendigung der Arbeit mit diesem Gerät muss der Luftschlauch vom Hammer demontiert werden, um ein unbefugtes Ingangsetzen des Gerätes zu verhindern.
- 10. ACHTUNG: Das Gerät darf nicht ohne Andruck an das zu bearbeitende Material in Betrieb genommen werden, do sonst das bis zur Halterung vorschellende Arbeitswerkzeug zu Verletzungen führen kann.**
11. Druckluftschläuche, welche nicht an das Gerät angeschlossen sind, **niemals** mit Druckluft füllen.
12. Vor Inbetriebnahme müssen alle Schlauchverbindungen fest angezogen sein.
13. Das Gerät darf ausschließlich mit den Händen bedient werden. Alle anderen Körperteile und Gliedmaßen sind in angemessenem Abstand zu halten.
14. Das Gerät dient zur Bearbeitung von Steinen, Erde und Beton. Um Verletzungen zu vermeiden, ist darauf zu achten, dass durch die Arbeit mit diesem Gerät keine anderen Energiequellen (z. B. Stromleitungen usw.) beschädigt werden.
ACHTUNG: Das Gerät ist nicht gegen elektrischen Strom isoliert!!!
15. Auf die Verwendung von nicht verschlissenen oder scharfen Arbeitswerkzeugen ist zu achten, da sonst gesundheitsschädliche Vibrationen verursacht werden können, welche die Leistung des Gerätes verschlechtern und den Verschleiß der Bauteile erhöhen.
16. Nur Arbeitswerkzeuge verwenden, welchen für den Einsatz in diesem Gerät bestimmt sind.
17. Der Hammer darf **niemals** ohne montiertes und durch die Riegelhaltekappe bzw. die Kreuzschlitzhaltekappe gesichertes Arbeitswerkzeug in Betrieb genommen werden!!!

Important DOS and DON'TS

Numbers in brackets after names of parts correspond to those used in the accompanying assembly drawings and/or spare parts lists.

1. The machine is switched on by pressing the trigger. **Never** support the machine on this part when connected to the air line, since this could lead to unintentional operation.
2. Damaged parts must be immediately exchanged for new original replacements by trained personnel.
3. The machine must not be used without silencer.
4. Keep hands, loose garments and long hair well away from drill steels.
5. Make sure that parts are in excellent condition to avoid the losing of the tools and opening of lever. Renew parts as soon as they show signs of wear!
6. Before switching on press the machine against the material to be machined so as to prevent it from recoiling or slipping.
7. Never lubricate with combust able media.
8. Allow only trained personnel to operate the machine.
9. On completion of the job in hand disconnect the air hose from the machine so as to prevent its unauthorized operation.
- 10. Before switching on keep the machine pressed against the material to be machined as otherwise the steel could result in injury of personnel as it shoots forward.**
11. **Never** fill air hoses with compressed air unless connected up to machine.
12. Make sure all hose connections are tight before switching on.
13. Operate the machine with the hands only. All other parts of the body must be kept at a safe distance.
14. The hammer is for machining rock, earth and concrete. To avoid injury make sure that no other supply lines (e.g. gas or water pipes, power lines, etc.) are damaged during its operation. **ATTENTION: The machine is not insulated against electric current.**
15. Avoid the use of worn or blunt steels as the vibrations otherwise arising will have adverse effects on health and machine performance and increase overall wear.
16. Fit only steels intended for use with the machine.
17. Do not operate the machine unless the steel is in position and secured by the stirrup.

Indication de DANGER

Tous les numéros de pièces concernant les pièces de rechange indiqués dans ce manuel correspondent à ceux des plans d'ensemble ou de la liste des pièces de rechange ci-joints.

1. La mise en service de l'appareil s'effectue en appuyant sur la gâchette. Pour cette raison, l'appareil ne doit **jamais** être déposé ou arrêté sur cet élément pendant que le flexible d'air est alimenté, ceci pouvant provoquer une mise en service intempestive.
2. Les éléments endommagés sont à remplacer immédiatement par des nouvelles pièces d'origine et, mis en place par du personnel qualifié.
3. L'appareil ne doit pas être utilisé sans le silencieux.
4. Les mains, les vêtements amples et les cheveux longs sont à tenir éloignés de l'outil de travail.
5. En utilisant la version avec le décaleur à loquet il faut faire attention que les pièces, qui empêchent que l'outil tombe, se trouvent dans un état impeccable et que le levier ne peut pas s'ouvrir tout seul. Les cas échéant on devrait tout de suite changer les pièces usées.
6. Avant la mise en service de l'appareil, on doit appuyer sur la surface à traiter afin d'éviter que le marteau saute ou glisse.
7. L'appareil ne doit jamais être graissé avec des produits inflammables.
8. L'appareil ne doit être utilisé que par du personnel qualifié.
9. Le flexible d'air doit être débranché du marteau à la fin des travaux afin d'éviter une remise en service non-autorisée de l'appareil.
- 10. L'appareil ne doit pas être mis en service sans pression contre le matériau à travailler l'outil avançant rapidement, u. peut provoquer des blessures.**
11. Il ne faut **jamais** remplir d'air comprimé les flexibles à air comprimé qui ne sont pas raccordés à l'appareil.
12. Tous les raccords des flexibles doivent être serrés avant la mise en service.
13. L'appareil doit être manipulé exclusivement avec les mains. Toutes les autres parties et membres du corps sont à tenir à une distance appropriée.
14. L'appareil sert à travailler les matériaux tels que les pierres, les terres ou le béton. Afin d'éviter des blessures, on doit observer que d'autres sources d'énergie (par exemple les conduites d'eau, de courant etc...) ne soient pas endommagées par le travail avec cet appareil. **ATTENTION L'appareil n'est pas isolé contre le courant électrique.**
15. On doit faire attention à ne pas utiliser des outils usés ou obtus étant donné que des vibrations nuisibles à la santé peuvent être provoquées, celles-ci détériorant le rendement de l'appareil et augmentant l'usure des éléments.
16. Il ne faut utiliser que des outils de travail qui sont destinés à l'utilisation avec cet appareil.
17. Le marteau ne doit pas être mis en service sans que l'outil soit monté et assuré par le décaleur.

AVVERTENZE

Tutte le posizioni dei ricambi citate in queste istruzioni coincidono con quelle indicate negli spaccati e nella lista ricambi di seguito riportati.

1. L'avviamento del martello avviene premendo la leva. Il martello non deve essere mai appoggiato o sostenuto per la leva, perché ciò potrebbe causare un accidentale avviamento della macchina.
2. Le parti danneggiate o usurate vanno immediatamente sostituite con ricambi originali da personale qualificato.
3. Non utilizzare mai il martello senza il silenziatore.
4. Mentre si lavora, accertarsi che mani, indumenti e capelli siano lontani dall'utensile da lavoro.
5. Accertarsi che la cappa di ritegno trattenga saldamente l'utensile e sia nella giusta sede affinché non sia possibile un'apertura improvvisa della leva.
6. Prima dell'avviamento, posizionare saldamente il martello contro il terreno per evitare che si verifichino contraccolpi o scivolamenti.
7. Il martello non deve essere lubrificato con oli infiammabili.
8. Il martello deve essere usato soltanto da personale qualificato.
9. Al termine del lavoro il tubo di mandata dell'aria deve essere sconnesso dal martello al fine di evitare un avviamento accidentale.
- 10. ATTENZIONE: Il martello deve essere avviato applicando una certa pressione sul terreno; altrimenti l'utensile potrebbe uscire e causare danni all'operatore.**
11. I tubi di mandata dell'aria non collegati al martello non devono mai essere tenuti in pressione.
12. Prima di avviare il martello controllare che tutti gli attacchi dei tubi siano fissati accuratamente.
13. Il martello deve essere usato con le mani. Tutte le altre parti del corpo devono essere tenute a una distanza adeguata.
- 14. Il martello è utilizzato per demolire roccia, terra e cemento. Per evitare infortuni, bisogna fare attenzione che non vengano danneggiate condutture di energia sotterranee (linee elettriche etc.). ATTENZIONE Il martello non è isolato dalla corrente elettrica.**
15. Non usare utensili usurati o non affilati, per non provocare vibrazioni, che, oltre ad essere pericolose per l'operatore, peggiorano il rendimento del martello e ne aumentano l'usura.
16. Usare soltanto utensili adatti a questo tipo di martello.
17. Il martello non deve essere azionato se l'utensile non è montato correttamente e fissato saldamente nella cappa di ritegno.

Indicaciones de Peligro

Todos los números de posición de piezas de repuesto indicados en este manual se corresponden con los planos de ensamblaje adjuntos e indicados o con las listas de las piezas de repuesto.

1. La puesta en marcha se realiza pulsando el pisador. La máquina con la manguera de aire conectada **nunca jamás** se deberá apoyar o depositar sobre esta pieza, ya que esto podría conducir a una puesta en marcha involuntaria.
2. Los elementos dañados o defectuosos se deberán sustituir inmediatamente por piezas originales únicamente por personal cualificado.
3. La máquina no se deberá utilizar sin el silenciador.
4. Se deberán mantener alejados de la herramienta de trabajo (cincel) las manos, ropa floja o suelta y cabello largo.
5. En el caso del porta-envase hay que comprobar y verificar que las piezas, que aseguran la caída de la herramienta de trabajo están en perfecto y que la apertura automática de la palanca no es posible.
Cambiar inmediatamente las piezas gastadas!
6. Antes de la puesta en marcha de la máquina se deberá aplicar una presión fuerte sobre el sustrato para ser procesado, para evitar un contragolpe del martillo o que este se escape.
7. No se deberá lubricar nunca jamás esta máquina con sustancias inflamables.
8. Esta máquina deberá ser exclusivamente utilizada por personal debidamente cualificado.
9. Una vez finalizado el trabajo con esta máquina se deberá desmontar la manguera de aire del martillo para evitar una puesta en marcha del aparato no autorizada.
10. Atención: La máquina no se deberá poner en marcha sin presionar sobre el material para ser procesado, si no el contragolpe producido por la herramienta en movimiento puede producir lesiones al operario.
11. Las mangueras de aire comprimido, que no estén conectadas a la máquina, no se deberán llenar **nunca jamás** con aire.
12. Antes de la puesta en marcha se deberán apretar fuertemente todas las conexiones de mangueras.
13. Esta máquina se deberá utilizar exclusivamente con las manos. Todas las demás partes o miembros del cuerpo se deberán mantener a una distancia prudencial y adecuada.
14. Esta máquina sirve para trabajar con piedra, tierra y hormigón. Para evitar lesiones se deberán tomar las medidas de precaución para que durante el trabajo no se deterioren otras fuentes de energía (por ejemplo: tubos de agua, conexiones eléctricas, etc.). **ATENCIÓN El aparato no está protegido contra la tensión eléctrica.**
15. Se deberá tener la precaución de no trabajar con herramientas gastadas o a tope, ya si no se pueden producir vibraciones perjudiciales para la salud, las cuales empeoran el rendimiento de la máquina y contribuyen el desgaste de los elementos.
16. Utilice exclusivamente herramientas que estén preconcebidas para esta máquina en concreto.
17. El martillo no se puede poner en marcha sin la herramienta montada y sin que esta esté asegurada con el retenedor de la herramienta. **ATENCIÓN La puesta en marcha se realiza teniendo la herramienta en las manos.**

Indicații privind pericolul existent

Toate numerele de poziții indicate în prezenta instrucțiune pentru piesele de schimb corespund numerelor lor în desenele de montaj anexate, precum și în lista pieselor de schimb!

1. Punerea în funcțiune a dispozitivului are loc prin apăsarea în jos a butonului. Nu se permite **nici într-un caz** poziționarea sau sprijinirea dispozitivului pe acest element constructiv al lui, atunci când furtunul de aer este conectat, deoarece aceasta poate duce la o punere în funcțiune neintenționată a dispozitivului.
2. Piesele deteriorate sau uzate urmează să fie înlocuite în mod urgent cu piese originale de un personal instruit.
3. Nu se permite exploatarea dispozitivului fără amortizor de zgomot.
4. Măinile, îmbrăcămintea, precum și părul lung nu trebuie să niherească în zona de acțiune a sculelor (ciocanului de tăiat).
5. La utilizarea capacului de blocare cu creștătură în cruce sau a unui capac de blocare închis, asigurați-vă că aceste piese sunt bine strânse în direcția inelului, ceea ce vă va permite să evitați o demontare întâmplătoare a lor.
6. La utilizarea unui capac de blocare închis, asigurați-vă că inel de amortizare este instalat în capacul de blocare. **Înlocuiți imediat piesele uzate!**
7. Înainte de a pune dispozitivul în funcțiune, apăsați-l bine către terenul care urmează să fie prelucrat, pentru a evita săltarea sau alunecarea ciocanului.
8. Nu se permite ungerea dispozitivului cu materiale combustibile.
9. Exploatarea dispozitivului se permite doar de un personal instruit.
10. După finisarea lucrului cu acest dispozitiv, demontați furtunul de aer de la ciocanul, pentru a evita o punere în funcțiune neautorizată a dispozitivului. **ATENȚIE: Nu se permite punerea în funcțiune a dispozitivului fără apăsarea lui anterioară către materialul care urmează să fie prelucrat, deoarece scula, care se zdrăgănește inclusiv până la fixator, poate provoca leziuni corporale.**
11. Nu umpleți **niciodată** cu aer comprimat furtunurile pneumatice, care nu sunt conectate la dispozitivul.
12. Înainte de a pune dispozitivul în funcțiune, strângeți bine toate elementele de racordare ale furtunurilor.
13. Gestionarea dispozitivului se efectuează cu exclusivitate prin intermediul mâinilor, celelalte părți ale corpului, precum și membrii lui trebuie să se afle la o distanță suficientă.
14. Dispozitivul servește pentru prelucrarea pietrelor, solului și a betonului. Pentru a evita leziuni corporale, asigurați-vă că lucrând cu acest dispozitiv nu deteriorați alte surse de energie (de ex.: cabluri electrice etc.). **ATENȚIE: Dispozitivul nu este izolat împotriva curentului electric!!!**
15. Aveți grijă ca sculele utilizate să nu fie uzate sau tocite, alfel pot fi produse vibrațiile dăunătoare sănătății, care pot atârta înrăutăți capacitatea de funcționare a dispozitivului cât și spori uzarea pieselor.
16. Utilizați numai acele scule, care sunt destinate pentru instalare în acest dispozitiv.
17. Nu se permite **nici într-un caz** utilizarea ciocanului fără capac de blocare, corespunzător fără capac cu creștătură în cruce sau fără capac fixator de blocare în combinație cu o sculă corespunzătoare!!!
ATENȚIE: În cazul acestor construcții scula urmează să fie coborâtă în jos și ținută în mod obligatoriu în mână.

Описание возможных рисков











Все номера позиций запасных частей, приведенные в данном руководстве, соответствуют номерам позиций прилагаемых монтажных схем / номерам позиций в списке запасных частей!

1. Ввод устройства в эксплуатацию производится нажатием пускового крючка. **Ни в коем случае нельзя** ставить устройство на данный узел при подключенном воздушном шланге, поскольку это может повлечь за собой непреднамеренное включение устройства.
2. Поврежденные или изношенные узлы должны быть незамедлительно заменены на новые оригинальные детали. Работы по замене деталей могут производиться только специально обученным персоналом.
3. Использование устройства без шумоглушителя не допускается.
4. Руки, свободные свисающие детали одежды и длинные волосы должны необходимо убрать на безопасное расстояние от рабочего инструмента (молота).
5. В случае использования фиксирующей крышки с затвором (позиция 10) необходимо проследить за тем, чтобы детали, препятствующие выпадению рабочего инструмента, находились в исправном состоянии и не допускали непровольного открытия рычага
6. Перед вводом устройства в эксплуатацию необходимо сильно надавить на обрабатываемый материал, для того чтобы избежать соскальзывания молота.
7. Не допускается смазка устройства горючими веществами.
8. К работе с устройством допускается только специально обученный персонал.
9. После завершения работы с устройством необходимо отсоединить воздушный шланг от молота во избежание несанкционированного использования устройства.
10. **ВНИМАНИЕ: устройство нельзя вводить в эксплуатацию без прижима к обрабатываемому материалу, поскольку это может привести к повреждениям.**
11. На пневматические шланги, не подключаемые к устройству, **ни в коем случае** не должен подаваться сжатый воздух.
12. Перед вводом устройства в эксплуатацию необходимо хорошо затянуть все шланговые соединения.
13. Работа на устройстве проводится только с помощью рук. Корпус и остальные части тела должны находиться на безопасном расстоянии.
14. Устройство предназначено для обработки камней, земли и бетона. Во избежание повреждений необходимо проследить за тем, чтобы в ходе работы данного устройства не были повреждены другие источники энергии (например, силовые кабели и т. д.).
- ВНИМАНИЕ: устройство не изолировано от электрического тока!!!**
15. Избегайте использования изношенных или тупых инструментов, поскольку это может вызвать опасные вибрации, которые ухудшают производительность работы устройства и повышают износ узлов.
16. Допускается использование только тех инструментов, которые предназначены для данного устройства.
17. Эксплуатация молота без установленного рабочего инструмента, закрепленного с помощью специальной фиксирующей крышки с затвором / крышки с крестообразным шлицем, **запрещена.**

Schmierung/Lubrication/Graissage/Lubrificazione/Lubricación/Lubricación/ Смазка

- Bei Inbetriebnahme soll das Gerät unbedingt geölt werden – und jede weitere Stunde. Wenn kein Öl – Kompressor vorhanden ist muss der Hammer bei dem Einsteckende geschmiert werden (1-2 Spritzer).
Before start-up the equipment is to be absolutely oiled - and each further hour. If no oiler - compressor is present must the hammer with that putting in be lubricated (1-2 splashes).
Avant de mettre en route le matériel, il est impératif de le lubrifier – et de renouveler le graissage toutes les heures. Si un graisseur de ligne n'est pas présent sur le compresseur, il faut lubrifier le marteau (1 – 2 doses).
Bisogna oliare il martello all'avviamento e dopo ogni ora di utilizzo. Se non si dispone di un oliatore di linea, l'olio (1-2 spruzzate) va versato nel raccordo immissione aria.
A la hora de la puesta en marcha es absolutamente necesario lubricar la máquina con aceite – así como cada hora de trabajo. En el caso de que el compresor de aceite no esta disponible, el martillo se deberá lubricar en la enmangadura (1 – 2 impulsos).
Dispozitivul se unge în mod obligatoriu cu ulei la punerea lui în funcțiune și ulterior odată în fiecare oră de exploatare. În cazul dacă lipsește un gresor automat de ulei, ungeți ciocanul la coada lui (stropiți 1-2 ori).
При вводе в эксплуатацию устройство необходимо обязательно смазать, смазка должна проводиться каждый час. В случае отсутствия масляного компрессора необходимо смазывать хвостовик молота (1–2 жима).
- Ein Leitungöler sollte dem Hammer vorgeschaltet sein. Die Einstellung des Leitungölers ist richtig gewählt, wenn während des Betriebes ein leichter Önebel an den Auspufflöchern des Schalldämpfers sichtbar ist.
A lubricator must be fitted upstream of the hammer. The lubricator setting may be considered correct if during operation a slight oil mist can be seen to escape from the exhaust ports.
Un graisseur devrait être monté avant le marteau. Lorsque, pendant le service, un léger brouillard d'huile est visible aux trous d'échappement du silencieux, le graisseur est bien réglé.
Un oliatore di linea deve essere collegato al martello. La lubrificazione è da ritenersi sufficiente se, durante il funzionamento, esce una leggera nebbia d'olio dallo scappamento del martello.
Se deberá conectar al martillo un engrasador de linea. El ajuste del engrasador de linea es correcto si durante el funcionamiento se forma una pequeña niebla de aceite en los orificios del escape del silenciador.
Un gresor de ulei trebuie să fie instalat înainte de ciocanul. Gresorul de ulei este instalat corect, în cazul dacă în timpul exploatării dispozitivului la orificiile de evacuare ale amortizorului de zgomot se vede o ceață de ulei.
Перед молотом необходимо установить масленку. Настройка масленки проведена правильно, если во время работы на выходных отверстиях шумоглушителя виден легкий масляный туман.

Vor dem Lösen des Schlauchanschlusses vom Hammer unbedingt den Schlauch von der Energiequelle trennen und entlüften.
Before unscrewing the hose connection do not forget to disconnect the hose from the air supply and vent it.
Le flexible est à déconnecter impérativement de la source d'énergie et à purger avant le démontage du raccord du flexible du marteau. Le dispositif du marteau perforateur à rainures hélicoidales est à graisser une fois par semaine.
Prima di staccare il tubo di gomma dal martello accertarsi che il tubo non sia in pressione e sia comunque staccato dal compressore.
Antes de soltar la conexión de la manguera del martillo hay que separar sin falta la manguera de la fuente de energía y purgarla. Înainte de a demonta elementul de racordare al furtunului de la ciocanul, deconectați furtunul în mod obligatoriu de la sursa de energie și aerisiți-l.
Перед тем как отсоединить патрубок шланга от молота, необходимо обязательно отключить шланг от источника энергии и стравить воздух.
- Schmiermittelempfehlung/Lubrication Recommendation/Préconisation des lubrifiants/ Lubrificanti consigliati/Recomendación de lubricantes / Recomandări privind ungerea/ Рекомендации по использованию смазочных веществ

| | Температура окружающей среды |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--------------------|------------------------------|---|---|---|---|---|---|--|---|---|---|
| Центральная смазка | свыше +35 °C | ASP C 150 | Dega-nit L 100 | Energol RDE 100 | Aroxep 150 Millkot K 100 | Almo 529 | Nitrop 100 | Turcola Oil 100 | Air tool 300 | Ecubsol HGA 8 | |
| | при риске обледенения | | | Energol RD-EA 46 | | EA 60S | BHS 2 | Shell-frost | Air tool 669 | Ecubsol SDL 46 | Kil-frost 400 |
| | от -40 °C до -10 °C | Arnica 22 | ATF 22 | Energol SHF 15 Energol HLP 10 | Esso Automatic Transmission Fluid | DTE 13 | HLP 10 | Spirax EP 75W | Sunamatic 128 | Ecubsol KKL | |

Luftanschluss am Gerät: Anschlussgewinde Ra ¼"

Air connection on machine: Threaded connection Ra ¼"

Raccord d'air sur l'appareil: Filetage de raccord Ra ¼"

Attacco per il tubo dell'aria sul martello: Attacco filettato Ra ¼" maschio.

Conexión de aire a la máquina: Rosca de conexión Ra ¼"

Conectarea dispozitivului la sursa de alimentare cu aer: Filet de racordare Ra ¼"

Воздушный патрубок на устройстве: присоединительная резьба Ra ¼"

Betrieb/Operation/Fonctionnement/Funzionamento/Funcionamiento/Exploatare/Эксплуатация

Vor Anschluss an den Hammer ist der Luftschlauch gut durchzublasen, um Schmutz und Wasser zu entfernen.

Before connecting to the machine blow out the air hose to remove dirt and water.

Le flexible d'air est à purger afin d'éliminer les impuretés et l'eau avant d'être raccordé au marteau.

Prima di collegare il tubo dell'aria al martello assicurarsi che all'interno del tubo non ci siano residui di sporco, acqua, o altro.

Antes de conectar la manguera al martillo hay que limpiar la manguera con aire con el fin de eliminar suciedad y agua.

Curățiți bine prin suflare furtunul de aer, înainte de a-l conecta la ciocanul, pentru a îndepărta murdăria și apa.

Перед подключением воздушного шланга к молоту шланг необходимо хорошо продуть, чтобы удалить загрязнения и воду.

- Vor dem Durchblasen des Schlauches ist darauf zu achten, dass das Schlauchende fest mit beiden Händen gehalten wird und sicherer Stand des Bedienungsmannes gewährleistet ist.
Before blowing out the hose grasp the end of it with both hands and place feet firmly on ground.
Avant de purger le flexible, il faut faire attention à ce que l'extrémité du flexible soit tenue avec les deux mains et qu'une position stable de l'opérateur soit assurée.
Prima di soffiare il tubo, l'operatore deve impugnare con entrambe le mani l'estremità del tubo e mantenere una posizione corretta sul terreno.
Antes de soplar la manguera hay que tener cuidado de sostener fuertemente con ambas manos el extremo de la manguera y que el operario esté situado de forma segura.
Înainte de a curățiți furtunul prin suflare, asigurați-vă că operatorul îl ține bine cu ambele mâini, precum și că poziția operatorului este sigură.
Перед тем как начать продувание шланга, проследите за тем, чтобы оператор занял устойчивую позицию и крепко держал конец шланга обеими руками.
- Die Druckluftquelle nicht schlagartig öffnen.
Do not open the air cock abruptly.
Ne pas ouvrir de manière brusque la source d'air comprimé.
Non aprire il rubinetto di immissione dell'aria compressa improvvisamente.
No abre bruscamente la fuente de presión.
Nu deschideți brusc sursa de aer comprimat.
Нельзя резко открывать источник сжатого воздуха.
- Augenschutz verwenden.
Wear eye protection.
Une protection pour les yeux est à utiliser.
Usare sempre una protezione per gli occhi.
Utilice protectores para los ojos.
Utilizați mijloacele de protecție a ochilor.
Используйте защитные очки.
- Den Schlauch nicht auf andere Personen richten.
Do not point hose at other people.
Ne pas diriger le flexible sur d'autres personnes.
Non dirigere il tubo verso altre persone.
No apunte con la manguera hacia otra persona.
Nu îndreptați furtunul spre alte persoane.
Не направляйте шланг на людей.
- Bei hoher Luftfeuchtigkeit oder unreiner Druckluft ist ein Wasserabscheider bzw. ein Filter in die Leitung zu montieren.
If the compressed air is dirty or contains too much moisture fit a filter or water separator in the air.
Un séparateur d'eau ou un filtre sont à monter sur le flexible en cas d'humidité atmosphérique élevée ou d'air comprimé impur.
In presenza di elevata umidità o di aria compressa non pulita montare un separatore di condensa o un filtro separatore.
Cuando el porcentaje de humedad del aire es alto o el aire comprimido está sucio se deberá montar en la conducción un condensador de agua o un filtro.
În cazul umidității sporite a aerului sau în condițiile aerului comprimat murdar, este necesar de instalat pe furtun un separator de apă, corespunzător un filtru.
В случае высокой влажности воздуха или наличия загрязнений в сжатом воздухе необходимо установить в шланге водоотделитель или фильтр.

Während des Betriebes ist darauf zu achten, dass alle Teile des Hammers fest montiert sind und das Arbeitswerkzeug bei Verwendung des Einsteckendes durch die Haltekappe bzw. Kreuzschlitzkappe entsprechend gesichert ist.

During operation make sure that all parts of the machine are tightly assembled and that the steel is secured by the stirrup.

Pendant le service, on doit observer que toutes les pièces du marteau soient montées de façon solide et que l'outil de travail soit protégé par l'étrier de retenue.

Durante l'utilizzo accertarsi che tutte le parti del martello siano montate correttamente e che l'utensile sia saldamente trattenuto dalla cappa di ritegno.

Durante el funcionamiento se deberá vigilar cuidadosamente que todas las piezas del martillo están fuertemente montadas y que la herramienta cuando se utilizan enmangaduras esta asegurada mediante el retenedor de la herramienta o mediante el retenedor de la herramienta en cruz.

În timpul exploataării ciocanului asigurați-vă că toate piesele sunt bine montate și că la utilizarea coadei scula este protejată în mod corespunzător de un capac de blocare sau de un capac cu creștătură în cruce.

Во время эксплуатации проследите за тем, чтобы все детали молота были надежно установлены и чтобы рабочий инструмент при использовании хвостовика был соответствующим образом зафиксирован с помощью крышки с затвором / крышки с крестообразным шлицем.

ACHTUNG/ATTENTION/ATTENTION/ATTENZIONE/ATENCIÓN/ATENȚIE/ВНИМАНИЕ

Nur maßhaltige und für die entsprechende Verwendung im Hammer geeignete Werkzeuge verwenden, um die Betriebssicherheit des Gerätes sowie eine entsprechend gute Leistung zu gewährleisten.

To ensure operating safety and maximum performance use only steels of the right size and suitable for the job in hand.

Afin d'assurer la sécurité d'exploitation de l'appareil ainsi qu'un bon rendement correspondant, on ne doit utiliser que des outils ayant les dimensions prescrites et qui sont adaptés à l'utilisation correspondante dans le marteau.

Usare soltanto utensili adatti al martello per garantirne la sicurezza e la massima efficienza.

Utilice exclusivamente herramientas apropiadas que correspondan en medida y tipo a este martillo y destinadas a cada uso en concreto, para garantizar no solo la seguridad de esta máquina sino también el buen rendimiento correspondiente.

Utilizați numai sculele cu parametrii potriviți și acele care sunt prevăzute pentru a fi utilizate în ciocanul. Aceasta va asigura siguranța în funcționalitate a dispozitivului, precum și o capacitate bună de lucru.

Для обеспечения безопасной и эффективной работы устройства допускается применение инструментов соответствующих размеров, предназначенных только для использования в данном молоте.

Zerlegen /Stripping/Démontage/Smontaggio/Desmontaje/Demontare/ Демонтаж

Vor jeglicher Arbeit am Gerät unbedingt den Luftschlauch entfernen.

Always disconnect the air hose before attempting any work on the machine.

Débrancher impérativement le flexible d'air avant chaque travail sur l'appareil.

Prima di qualsiasi intervento di manutenzione sul martello sconnettere il tubo dell'aria.

Antes de realizar cualquier tipo de trabajo en la máquina se deberá desconectar necesariamente la manguera de aire.

Înainte de a începe orice lucru cu dispozitivul dat, demontați în mod obligatoriu furtunul de aer.

Перед началом любой работы на устройстве обязательно отсоедините воздушный шланг.

Augen- und Handschutz beim Zerlegen und Reinigen der Teile verwenden.

Protect eyes and hands when stripping and cleaning parts.

Utiliser des protections pour les yeux et les mains lors du démontage et du nettoyage des pièces.

Usare una protezione per gli occhi e le mani per smontare e pulire i pezzi.

Utilice protección para ojos y manos cuando se realicen trabajos de desmontaje y limpieza de piezas.

La demontarea și curățarea pieselor utilizați mijloacele de protecție a ochilor și mâinilor.

При проведении работ по демонтажу и очистке необходимо использовать защитные очки и средства для защиты рук.

Eingepresste Teile nur zum Auswechseln demontieren.

Only remove press-fit parts if they require renewal.

Ne démonter les pièces embouties que pour les remplacer.

Le parti inserite a pressione devono essere smontate solo per essere sostituite.

Las piezas montadas a presión solo se deben desmontar en el caso de cambiarlas.

Demontați piesele presate numai pentru a le înlocui.

Запрессованные детали демонтируются только с целью замены.

Zerlegen des Hammers /Stripping hammer/Démontage du marteau/

Smontaggio del martello/Desmontaje del martillo/ Demontarea ciocanului / Демонтаж молотка:

Demontage der Haltekappe/Dismantling retainer cap/Démontage du décaleur/Smontaggio della cappa di ritegno/Desmontaje del retenedor de la herramienta/Demontarea capacului de blocare/Демонтаж фиксирующей крышки:

Abschrauben der Haltekappe Pos. 11 (Rechtsgewinde).

Unscrew cap retainer Pos. 11 (Right-hand-thread).

Dévisser le décaleur Pos.11 (filetage à droite).

Svitare la cappa di ritegno Pos. 11 (filetto destro).

Desatornillar el retenedor de la herramienta Pos. 11 (rosca derecha).

Deșurubați capacul de blocare (vezi Poz. 11) (filet dreapta).

Выкрутите фиксирующую крышку поз. 11 (правосторонняя резьба).

Entfernen der Ringe Pos.12 (Pufferring) + 13 (Sicherheitsring).

Remove rings Pos.12 + 13.

Enlever la bague Pos. 12 + 13.

Togliere l'anello Pos. 12 + 13.

Extraer los anillos Pos. 12 + 13.

Demontați inelele (vezi Poz.12 + 13).

Снимите кольца поз. 12 + 13.

Demontage der Riegelhaltekappe /Dismantling retainer cap/Démontage du décaleur/Smontaggio della cappa di ritegno/Desmontaje del retenedor de la herramienta / Demontarea capacului fixator de blocare / Демонтаж фиксирующей крышки с затвором:

Lösen der Sechskantmutter Pos. 11.5. + Zylinderschraube Pos. 11.9 herausziehen.

Loose nut Pos. 11.5. + Pull out screw Pos. 11.9.

Desserrer l'écrou Pos. 11.5. + Retirer la vis Pos. 11.9.

Svitare il dado Pos. 11.5. + Togliere la vite Pos. 11.9.

Soltar la tuerca Pos. 11.5.+ Extraer el tronillo Pos. 11.9.

Desfaceți piulițele (vezi Poz. 11.5). + Scoateți șurubul (vezi Poz. 11.9).

Выкрутите гайку поз. 11.5. + выньте болт поз. 11.9.

Abschrauben der Riegelhaltekappe Pos. 11 (Rechtsgewinde)

Screw off latch retainer cap Pos. 11 (Right-hand-thread).

Dévisser le décaleur à loquat Pos. 11 (filetage à droite).

Svitare la cappa di ritegno Pos. 11 (filetto destro).

Desatornillar el retenedor Pos.11 (rosca derecha).

Deșurubați capacul fixator de blocare (vezi Poz. 11) (filet dreapta).

Открутите фиксирующую крышку с затвором поз. 11 (правосторонняя резьба).

Demontage des Schalldämpfers /Dismantling silencer/Démontage du silencieux/Smontaggio del silenziatore/Desmontaje del silenciador / Demontarea amortizorului de zgomot / Демонтаж шумоглушителя:

Abziehen des Ausgleichstücks Pos. 14. (A13/1)

Pull off balancing piece Pos. 14. (A13/1)

Retirer la bague intermédiaire Pos. 14. (A13/1)

Togliere del anello intermedio Pos. 14. (A13/1)

Soltar el equilibrador Pos. 14. (A13/1)

Demontați garnitura de compensare (vezi Poz. 14.) (A13/1).

Снимите компенсатор поз. 14 (A 13/1).

Abziehen des Schalldämpferunterteil Pos. 7. + Abziehen des Schalldämpferoberteils Pos. 4.
Pull off lower part of silencer Pos. 7. + Pull off upper part of silencer Pos. 4.
Retirer le silencieux Pos. 7. + Retirer le silencieux partie sup. Pos. 4.
Togliere il silenziatore Pos. 7. + Togliere il silenziatore parte superiore Pos. 4.
Soltar la parte inferior del silenciador Pos. 7. + Soltar la parte superior del silenciador Pos. 4.
Demontați partea de jos a amortizorului de zgomot (vezi Poz. 7). + partea de sus a amortizorului de zgomot (vezi Poz. 4).
Выньте нижнюю часть шумоглушителя поз. 7 и верхнюю часть шумоглушителя поз. 4.
Abziehen des Zwischenrings Pos. 5. (A8/2) + Entfernen des Sicherungsstiftes Pos. 6 aus dem Griffkörper.
Pull off intermediate piece Pos. 5. (A8/2) + Remove locking pin Pos. 6 from handle.
Retirer la bague intermédiaire Pos. 5. (A8/2) + Retirer la goupille de sécurité Pos. 6 du corps de la poignée.
Togliere del anello intermedio Pos. 5. (A8/2) + Togliere il perno di sicurezza Pos. 6 dal corpo dell'impugnatura.
Soltar el anillo intermedio Pos. 5. (A8/2) + Extraer el pasador de seguridad Pos. 6 de la culata.
Demontați inelul intermediar (vezi Poz. 5) (A8/2) + Demontați știftul de siguranță (vezi Poz. 6) din corpul mânerului.
Выньте прокладочное кольцо поз. 5 (A8/2), снимите предохранительный штифт поз. 6 с корпуса ручки.

Demontage Griffkörper vom Zylinder /Separating handle from cylinder/Démontage du corps de la poignée du cylindre/Smontaggio dell'impugnatura dal cilindro/ Desmontaje de la culata del cilindro / Demontarea corpului mânerului de pe cilindrul / Снятие корпуса ручки с цилиндра:

Einspannen des Zylinder Pos.8 über die beiden Schlüsselflächen im Schraubstock.
Clamp cylinder Pos. 8 in vise at flats.
Fixer le cylinder Pos. 8 sur les deux surfaces dans l'étau.
Chiudere nella morsa le due vacce piane del cilindro Pos. 8.
Amarrar el cilindro Pos.8 entre las dos mordazas del tornillo de banco.
Prindeți cilindrul (vezi Poz. 8) în menhină, fixându-l pe ambele suprafețe.
Зажмите цилиндр поз. 8 в тисках.

Lösen und Abschrauben des Griffkörpers Pos.1 vom Zylinder Pos.8 durch Linksdrehen.
Loosen and screw handle Pos.1 from cylinder Pos. 8 by turning anti-clockwise.
Desserrer et dévisser la poignée pos. 1 par une rotation à gauche du cylindre Pos.8.
Svitare e togliere l'impugnatura Pos. 1 senza sicura dal cilindro Pos.8 svitando a sinistra.
Soltar y desatornillar el mango Pos. 1 del cilindro Pos. 8 girando hacia la izquierda.
Desfaceți și deșurubați mânerul (vezi Poz. 1) de pe cilindrul (Poz. 8), rotindu-l în partea stânga.
Выкрутите ручку поз. 1 из цилиндра поз. 8, вращая ее влево.

Das Lösen des Griffkörpers erfolgt unter Zuhilfenahme eines Eisenrohres oder einer Stange (Länge ca. 1,5 m), welche mit einem Ende durch das Griffstück in den Griffkörper Pos. 1 geschoben wird.
This is best done by inserting one end of a length of piping or a bar (length 1.5 m) through the handle and turning.
Le desserrage du corps de poignée s'effectue à l'aide d'un tuyau en fer ou d'une barre (longueur environ 1,5 m, lequel est poussé avec une extrémité à travers la pièce dans le corps de poignée.
L'impugnatura si può svitare facendo leva con un tubo di ferro o una barra (lunga 1,5m), infilata attraverso l'impugnatura Pos. 1.
Para soltar la culata se necesita la ayuda de un tubo de hierro o de una barra (una longitud aprox. 1,5 m) que se introduce por uno de las extremidades por la parte del mango en la culata Pos. 1.
Desfacerea corpului mânerului se efectuează cu ajutorul unei țevi de fier sau cu ajutorul unei prăjini de fier (lungimea: aprox. 1,5 m), un capăt al căreia se vâără prin pârghia în corpul mânerului (Poz. 1).
Ручка снимается с помощью железной трубы или штока (длиной примерно 1,5 м), который одним концом выталкивает ручку поз. 1.

Entfernen des Deckels Pos.2 + Entfernen des Steuerrings Pos.3
Remove cover Pos. 2 + Remove control ring Pos. 3
Enlever le couvercle Pos. 2 + Enlever la bague de distribution Pos. 3
Togliere il coperchio Pos. 2 + Togliere l'anello di distribuzione Pos. 3
Extraer la tapa Pos. 2 + Extraer el anillo de control Pos. 3
Demontați capacul (vezi Poz. 2). + Demontați inelul de reglare (vezi Poz. 3)
Снимите крышку поз. 2 + выньте направляющее кольцо поз. 3.

Kolben Pos.9 in Richtung des Griffkörpers Pos. 1 aus dem Zylinder Pos.8 schieben.
Push piston Pos.9 out of cylinder Pos.8 in direction of handle Pos. 1
Le piston .9 est à éjecter du cylindre Pos.8 en direction du corps de poignée Pos.1.
Spingere il pistone Pos.9 in direzione dell'impugnatura Pos.1 fuori dal cilindro Pos.8.
Extraer el pistón Pos.9 del cilindro Pos.8 en dirección de la culata Pos. 1
Împingeți pistonul (vezi Poz. 9) din cilindrul (vezi Poz. 1) în direcția corpului mânerului.
Выдвиньте поршень поз. 9 в направлении корпуса ручки поз. 1 из цилиндра поз. 8.

Zerlegen des Griffkörpers /Dismantling Handle assy/Démontage du corps de la poignée/Smontaggio dell'impugnatura/Desmontaje de la culata / Demontarea corpului mânerului / Демонтаж корпуса ручки:

Abschrauben des Anschlussnippel Pos. 1.8.
Screw off strainer socket Pos. 1.8.
Dévisser le bille de soupape Pos. 1.8.
Svitare il portafiltro Pos. 1.8.
Desatornillar el portafiltros Pos. 1.8.
Deșurubați niplul de racordare (vezi Poz. . 1.8).
Открутите присоединительный ниппель поз. 1.8.

Herausschlagen des Spannstifts Pos. 1.3.
Tap out split cotter Pos. 1.3.
Châsser le douille e serrage Pos. 1.3.
Estrarre battendo il perno della leva Pos. 1.3.
Extraer por golpe el pasador y la tuerca de apriete Pos.1.3.
Scoateți bucașa de strângere (vezi Poz. 1.3).
Выбейте зажимную втулку поз. 1.3.

Entfernen des Drücker Pos. 1.2.+ Entfernen des Ventilstiftes Pos. 1.5.
Remove trigger Pos. 1.2.+ Remove valve pin Pos. 1.5.
Enlever la gâchette Pos. 1.2.+ Enlever la goupille de soupape Pos. 1.5.
Togliere la leva Pos. 1.2. + Estrarre battendo il fermo della leva Pos. 1.5.
Extraer el pulsador Pos. 1.2. + Extraer el pasador de la válvula Pos. 1.5.
Demontați butonul (vezi Poz. 1.2). + Demontați știftul ventilului (vezi Poz. 1.5).
Снимите нажимный крючок поз. 1.2. + снимите штифт клапана поз. 1.5.

Entfernen der Verschraubung Pos. 1.7. + Entfernen der Druckfeder Pos.1.6
Remove screw connection Pos.1.7 + Remove cone spring Pos. 1.6.
Enlever Pos.1.7. + Enlever porte-tamis Pos. 1.6.
Togliere il Pos.1.7. + Togliere il portastaccio Pos. 1.6.
Extraer la atomilladura Pos.1.7 + Extraer el resorte Pos. 1.6.
Demontați filetarea (Poz 1.7). + Demontați arcul (vezi Poz. 1.6).
Удалите болтовые крепления поз 1.7 + выньте пружину 1.6

Entfernen der Kugel Pos.1.4.
Remove the ball Pos.1.4.
Enlever Pos.1.4.
Togliere il Pos.1.4.
Extraer la bola Pos.1.4.
Demontați bila (vezi Poz. 1.4).
Выньте шарик клапана поз. 1.4.

ACHTUNG /ATTENTION/ATTENTION/ATTENZIONE/ATENCIÓN / ATENȚIE / ВНИМАНИЕ:

Die Kugel Pos. 1.4 und die Feder Pos. 1.6 sind Sicherheitsbauteile, welche den Lufteintritt in den Hammer vor Betätigung des Drückers Pos. 1.2 verhindern.

The inlet body Pos. 1.4 and the cone spring Pos. 1.6 are safety components which prevent air from entering the hammer before the trigger Pos. 1.2 is actuated.

La porte-tamis Pos. 1.4 et soupape d'admission Pos. 1.6. sont des éléments de sécurité qui évitent l'entrée d'air dans le marteau avant l'action sur la gâchette Pos. 1.2.

La portastaccio Pos. 1.4 e la valvola d'admissione Pos. 1.6 un elemento di sicurezza, che impediscono l'entrata accidentale dell'aria nel martello prima dell'azionamento della leva Pos. 1.2.

La bola Pos. 1.4 y el resorte Pos. 1.6 son elementos de seguridad, que impiden la entrada de aire en el martillo antes de manejar el pulsador Pos. 1.2.

Bila (vezi Poz. 1.4) și arcul (vezi Poz. 1.6) reprezintă piese de siguranță, care împiedică penetrarea aerului în ciocanul înainte de acționarea butonului.

Шарик клапана поз. 1.4 и пружина поз. 1.6 являются элементами безопасности, препятствующими попаданию воздуха в молоток до нажатия на нажимной крючок поз. 1.2.

Diese Sicherheitsbauteile unbedingt auf Beschädigungen untersuchen und gegebenenfalls austauschen.

Don't forget to examine these safety parts for damage and, if necessary renew.

Ces éléments de sécurité sont à contrôler impérativement afin de s'assurer qu'ils ne sont pas endommagés et les remplacer le cas échéant.

Questi pezzi devono essere controllati e in caso di usura sostituiti.

Es de necesidad absoluta examinar los elementos, si están deteriorados y cuando es necesario cambiarlos.

Aceste piese de siguranță urmează în mod obligatoriu să fie controlate, pentru a se asigura că ele nu sunt deteriorate, și în caz de necesitate ele urmează să fie înlocuite.

Данные элементы необходимо в обязательном порядке проверить на предмет повреждений и, в случае необходимости, заменить.

Zerlegen Riegelhaltekappe /Dismantling latch retainer/ Démontage du décaleur á loquet/ Smontaggio della cappa di ritegno a leva/ Despiece de la uña de retenida del retenedor/ Demontarea capacului fixator de blocare / Демонтаж фиксирующей крышки с затвором

Bolzen Pos. 11.7 mit einem Dorn gegen den Bund des Bolzens heraus schlagen.

Pull out bolt Pos. 11.7 with help of a splint.

Chasser le boulon Pos. 11.7 avec une broche contre l'épaule du boulon.

Battere con un bulino sul perno della leva Pos. 11.7 ed estrarlo dalla sua sede.

Extraer con un golpe (por ejemplo con un macho) el bulón de presión Pos. 11.7.

Scoateți șuruburile (vezi Poz. 11.7) cu ajutorul unei prăjini.

Выбейте болт поз. 11.7. с помощью штыря.

Hebel Pos. 11.2 aus der Riegelhaltekappe Pos. 11 herausziehen.
Pull out lever Pos. 11.2 from latch retainer cap Pos. 11.
Retirer le levier Pos. 11.2. du décaleur à loquet Pos. 11.
Togliere la leva Pos. 11.2 dalla cappa di ritegno Pos. 11.
Extraer la palanca Pos. 11.2 del retenedor Pos. 11.
Scoateți pârghia (vezi Poz. 11.2) din capacul fixator de blocare (vezi Poz. 11).
Выньте рычаг поз. 11.2. из крышки с затвором поз. 11.

Der Druckbolzen Pos. 11.4 ist durch die Druckfeder Pos. 11.3 vorgespannt. Beim Herausziehen des Hebels Pos. 11.2 kann der Druckbolzen Pos. 11.4 aus der Riegelhaltekappe Pos. 11 herauspringen.
Pressure bolt Pos. 11.4 is fixed through spring Pos. 11.3. When pull out the lever Pos. 11.2, pressure bolt Pos. 11.4 can spring out from latch retainer Pos. 11.
Le boulon de pression Pos. 11.4 est précontraint par le ressort Pos. 11.3. En retirant le levier Pos. 11.2, le boulon de pression Pos. 11.4. peut être éjecté du décaleur à loquet Pos. 11.
Il perno Pos. 11.4 e è tenuto in pressione dalla molla Pos. 11.3. Togliendo la leva Pos. 11.2 dalla cappa di ritegno Pos. 11. può saltare il perno Pos. 11.4.
El bulón de presión Pos. 11.4 está pretensado mediante el resorte Pos. 11.3. Al extraer la palanca Pos. 11.2 puede saltar el bulón de presión Pos. 11.4 del retenedor Pos. 11.
Șurubul de blocare (vezi Poz. 11.4) este pretensionat prin intermediul arcului (vezi Poz. 11.3). La scoaterea pârghiei (vezi Poz. 11.2) șurubul de blocare poate să sare din capacul fixator de blocare (vezi Poz. 11).
Зажимной болт поз. 11.4. предварительно прижимается пружиной поз. 11.3. При вынимании рычага поз. 11.2 зажимной болт поз. 11.4 может выскочить из фиксирующей крышки с затвором поз. 11.

Druckbolzen Pos. 11.4 und Druckfeder Pos. 11.3 entfernen.
Remove pressure bolt Pos. 11.4 and spring Pos. 11.3
Enlever le boulon de pression Pos. 11.4 et le ressort Pos. 11.3.
Togliere la molla Pos. 11.3 e il perno Pos. 11.4.
Separar el bulón de presión Pos. 11.4 y el resorte Pos. 11.3.
Demontați șurubul de blocare (vezi Poz. 11.4) și arcul (vezi Poz. 11.3).
Выньте зажимной болт поз. 11.4 и пружину поз. 11.3.

Büchsen Pos. 11.6 und Pos. 11.8 entfernen.
Remove bushes Pos. 11.6 and 11.8.
Enlever les douilles Pos. 11.6 et Pos. 11.8.
Togliere la bussola Pos. 11.6 e Pos. 11.8.
Separar los casquillos Pos. 11.6 y Pos. 11.8.
Demontați bucșele (vezi Poz. 11.6 și Poz. 11.8).
Снимите втулки поз. 11.6 и поз. 11.8.

Die Teile Feder Pos. 11.3, Druckbolzen Pos. 11.4, Hebel Pos. 11.2 und die Büchse Pos. 11.6 und Pos. 11.8 sind Sicherheitsbauteile. Nur einwandfreie und ordnungsgemäß montierte Bauteile garantieren eine einwandfreie Funktion zur Sicherung des Arbeitswerkzeuges! Vor Montage sind diese Teile einzuölen. Die Bohrung in der Riegelhaltekappe Pos. 11.1 für die Feder Pos. 11.3 ist mit Fett zu füllen.

Spring Pos. 11.3, pressure bolt Pos. 11.4, lever Pos. 11.2 and bushes Pos. 11.6 and 11.8 are safety parts. Be sure to check the parts for damage and, if necessary, renew. Lubricate all parts before assembling! The drill for spring Pos. 11.3 in the latch retainer Pos. 11.1 has to be filled with grease.

Les éléments, à savoir le ressort Pos. 11.3, le boulon de pression Pos. 11.4, le levier Pos. 11.2, les douilles Pos. 11.6 et Pos. 11.8 sont des éléments de sécurité. Seuls les éléments sans défaut et, montés en bonne et due forme, assurent un fonctionnement parfait afin de protéger l'outil de travail! Ces éléments sont à graisser avant le montage. La foration dans le décaleur à loquet Pos. 11.1 pour le ressort Pos. 11.3 est à remplir de graisse.

La molla Pos. 11.3, il perno Pos. 11.4, la leva Pos. 11.2, la bussola Pos. 11.6 e Pos. 11.8 sono elementi di sicurezza. Solo se questi elementi sono in perfette condizioni e montati correttamente sono garantiti il funzionamento ottimale e la sicurezza dell'attrezzatura. Questi pezzi prima di essere montati devono essere leggermente oliati. Il foro della cappa di ritegno Pos. 11.1, sede della molla Pos. 11.3 è da riempire di grasso.

Las piezas resorte Pos. 11.3, bulón de presión Pos. 11.4, palanca Pos. 11.2 y casquillos Pos. 11.6 y Pos. 11.8 son elementos de seguridad. Únicamente elementos montados perfectamente y según las normas garantizan un funcionamiento adecuado para la seguridad de la herramienta de trabajo! Estas piezas se deberán engrasar antes de su montaje. El orificio del retenedor Pos. 11.1 para el resorte Pos. 11.3 se deberá rellenar con grasa.

Arcul (vezi Poz. 11.3), șurubul de blocare (vezi Poz. 11.4), pârghia (vezi Poz. 11.2) și bucșele (vezi Poz. 11.6 și 11.8) reprezintă piese de siguranță. Doar piesele în bună stare, montate corect, pot garanta o funcțiune bună și sigură a sculelor! Ungeți aceste piese cu ulei, înainte de a le monta. Orificiul în capacul fixator de blocare (vezi Poz. 11.1), prevăzut pentru arcul (vezi Poz. 11.3), urmează să fie umplut cu un lubrifiant.

Пружина поз. 11.3, зажимной болт поз. 11.4, рычаг поз. 11.2 и втулки поз. 11.6 и 11.8 являются элементами безопасности. Только правильный монтаж элементов позволит обеспечить безопасную и эффективную работу устройства! Перед монтажом данные элементы необходимо смазать. В отверстие в крышке с затвором поз. 11.1, предназначенное для пружины поз. 11.3, необходимо нанести смазку.

Auspressen der Meißelbüchse /Forcing out bush/Ejection de la douille á ciseau/
Estrazione della bussola/Extracción a presión del envase / Extragere prin presare a bucşei tăişului /
Выпрессовка втулки долота

Da die Meißelbüchse Pos. 10 im Zylinder Pos. 8 eingepresst ist, soll ein Auspressen dieses Bauteiles nur bei einem notwendigen Austausch der Meißelbüchse erfolgen.

As the bush Pos. 10 is a press fit in the cylinder Pos. 8 it should only be removed if it requires renewal.

Etant donné que la douille á ciseau Pos. 10 est emboutie dans le cylindre Pos. 8 une éjection de cet élément ne doit être effectuée que lors d'un remplacement nécessaire de la douille á ciseau.

La bussola Pos. 10 é inserita a pressione nel cilindro Pos. 8. Togliere la solo nel caso sia da sostituire.

Debido a que el casquillo de cincel Pos.10 está introducido a presión dentro del cilindro Pos. 8, la extracción a presión de este elemento solo se deberá realizar si se necesita cambiar el casquillo de cincel.

Deoarece bucşa tăişului (vezi Poz. 10) este presată în cilindrul (vezi Poz. 8), extragerea prin presare a acestei piese se efectuează numai pentru a înlocui bucşa.

Поскольку втулка долота поз. 10 запрессована в цилиндр поз. 8, выпрессовка данного элемента должна производиться только при необходимости замены втулки долота.

AUSPRESSEN DER MEISSELBÜCHSE Meißelbüchsenbohrung mit ca. 4 mm starkem Blech verschweißen. Zylinder auf die Unterlage stellen. Meißelbüchse mittels Auspressdorn (Durchmesser 14,8 – 15,9 mm, je nach EE) auspressen.

EINPRESSEN DER MEISSELBÜCHSE Meißelbüchse auf den Zylinder stellen. Meißelbüchse einpressen.

FORCING OUT RETAINER BUSH: Weld 4 mm thick circular plate across bush opening. Place cylinder on port as shown. With drift (diam. 14,8-15,9 mm, depending on shank end) force out the bush.

FORCING IN RETAINER BUSH: Place bush in cylinder as shown. Force in bush.

EJECTION DE LA DOUILLE Á CISEAU: L'alésage de la douille á ciseau est á souder avec une tôle d'environ 4mm d'épaisseur. Le cylindre est á déposer sur le support selon le croquis. La douille á ciseau est á éjecter á l'aide de la broche d'éjection (diam. 14,8 – 15,9 mm selon l'embout d'insert).

EMBOUTISSAGE DE LA DOUILLE Á CISEAU: Poser la douille á ciseau sur le cylindre selon le croquis. Emboutir la douille á ciseau.

SMONTAGGIO BUSSOLA ESAGONALE: Saldare sul foro della bussola un dischetto di metallo dello spessore di 4mm. Inserire il perno spingibussola nel cilindro e farlo appoggiare ad dischetto di metallo saldato. Pressare il perno, il cui diametro varierà a seconda delle diverse bussole da 14,8 a 15,9 mm.

MONTAGGIO DELLA BUSSOLA: Posizionare la bussola sul cilindro come da disegno. Pressare la bussola.

EXTRACCIÓN A PRESIÓN DEL CASQUILLO DE CINCEL Soltar los orificios del casquillo de cincel con chapa de aprox. 4 mm de grosor. Colocar el cilindro según los planos sobre la base. Extraer a presión el casquillo de cincel mediante mandril de extracción (diámetro 14,8 – 15,9 mm según enmangadura).

INTRODUCCIÓN DE PRESIÓN DEL CASQUILLO DE CINCEL: Colocar el casquillo de cincel según los planos sobre el cilindro. Introducir a presión el casquillo de cincel.

EXTRAGERE PRIN PRESARE A BUCŞEI TĂIŞULUI Orificiul bucşei tăişului urmează să fie sudat cu tabla, grosimea căreia să fie aprox. de 4 mm. Poziţionaţi cilindrul pe suport. Extrageţi prin presare bucşa tăişului cu ajutorul unei prăjini de extragere (cu diametrul de 14,8 – 15,9 mm, în dependenţă de coada sculelor).

INTRODUCERE PRIN PRESARE A BUCŞEI TĂIŞULUI Poziţionaţi bucşa tăişului pe cilindrul. Introduceţi prin presare bucşa tăişului.

ВЫПРЕССОВКА ВТУЛКИ ДОЛОТА Отверстие втулки долота необходимо заварить листовой сталью толщиной примерно 4 мм. Поставьте цилиндр на подставку. Выпрессуйте втулку долота с помощью выпрессовочного дорна (диаметром 14,8–15,9 мм).

ЗАПРЕССОВКА ВТУЛКИ ДОЛОТА Поставьте втулку долота на цилиндр. Запрессуйте втулку долота.

Zusammenbau/Assembly/Montage/Montaggio/Montaje/Montare/Монтаж

- Der Zusammenbau des Hammers erfolgt in umgekehrter Reihenfolge! Alle Teile sind sorgfältig zu reinigen und auf Beschädigungen zu überprüfen! Beschädigte Teile sind durch Original-Ersatzteile auszutauschen! Alle Bauteile vor Montage leicht einölen!
- To assemble reverse the procedure described under „Stripping“. Clean all parts carefully and check for damage. Replace damaged parts with original spares. Lightly lubricate all parts before reassembling.
- Le montage du marteau s'effectue dans l'ordre inverse tel que décrit sous "Démontage" Toutes les pièces sont à nettoyer consciencieusement et à contrôler dans le but de s'assurer qu'elles ne sont pas endommagées. Les pièces défectueuses sont à remplacer par des pièces de rechange originales. Tous les éléments sont à graisser légèrement avant le montage.
- Il montaggio del martello avviene in senso contrario allo "Smontaggio". Prima di iniziare a rimontare il martello bisogna controllare che tutti i pezzi siano puliti e non danneggiati. I pezzi danneggiati sono da sostituire con pezzi originali. Tutti i pezzi devono essere leggermente oliati prima del montaggio.
- El montaje del martillo se realiza en el orden inverso según lo descrito en el apartado "Desmontaje". Se deben limpiar cuidadosamente todas las piezas y comprobar que no estén dañadas. Las piezas dañadas se deberán sustituir por repuestos originales. Lubricar ligeramente con aceite todas las piezas antes de montarlas.
- Montarea ciocanului se efectuează în ordine inversă! Curățiți minuțios toate piesele și controlați dacă ele nu sunt deteriorate! Toate piesele deteriorate urmează să fie înlocuite prin piese de schimb originale! Ungeți toate piesele cu puțin ulei înainte de a le monta!
- Монтаж молота проводится в обратном порядке! Все детали необходимо тщательно очистить и проверить на предмет повреждений. Поврежденные детали необходимо заменить на новые оригинальные детали. Перед монтажом все детали следует слегка смазать.

ACHTUNG /ATTENTION/ATTENTION/ATTENZIONE/ATENCIÓN / ATENȚIE / ВНИМАНИЕ

- Zusammenbau des Hammers nur durch geschultes Personal.
Only trained personnel should reassemble the hammer.
Le montage du marteau ne doit être effectué que par du personnel qualifié.
Il montaggio del martello deve essere eseguito solo da personale qualificato.
El montaje del martillo solo debe realizar personal cualificado.
Montarea ciocanului se efectuează cu exclusivitate de un personal instruit.
Монтаж молота должен проводиться только специально обученным персоналом.
- Montage der Bauteile entsprechend beiliegender Zeichnung bzw. Ersatzteilliste.
Reassemble as shown in enclosed drawing or spare parts list.
Le montage des éléments est à réaliser conformément au plan ou à la liste des pièces de rechange ci-joint.
Il montaggio deve essere eseguito seguendo lo spaccato allegato e la lista dei pezzi di ricambio.
El montaje de los elementos se realizará según plano o lista de repuestos adjunta.
Montarea pieselor se efectuează conform desenului tehnic anexat sau conform listei pieselor de schimb.
Монтаж узлов должен проводиться согласно прилагаемому чертежу / списку запасных частей.
- Vor Inbetriebnahme alle Verbindungen fest anziehen.
Before start-up tighten all screw connections.
Tous les raccords sont à resserrer avant la mise en service.
Prima dell'avviamento serrare fortemente tutti i collegamenti.
Antes de la puesta en marcha apretar fuertemente todas las conexiones.
Înainte de a pune dispozitivul în funcțiune, înșurubați bine toate îmbinările cu șuruburi.
Перед вводом устройства в эксплуатацию необходимо хорошо затянуть все соединения.
- Kontrolle der Sicherheitsbauteile. Dieser Sicherheitsbauteil verhindert ein eventuelles Lösen des Griffkörpers vom Zylinder und daraus resultierende Verletzungen!!!
Check safety components. Failure to do this could lead to loosening of the handle and resultant injury!!!
Contrôle des éléments de sécurité.
Controllare gli elementi di sicurezza. La fuoriuscita degli elementi di sicurezza dovuta allo svitamento dell' impugnatura dal cilindro può risultare pericolosa.
Control de los elementos de seguridad.
¡¡Este elemento de seguridad impide que se suelte accidentalmente la culata del cilindro y de esta manera se provoquen lesiones!!
Controlați piesele de siguranță. O piesă de siguranță împiedică o demontare neintenționată a corpului mânerului de pe cilindrul, precum și cauzarea leziunilor corporale.
Проверьте функциональность защитных устройств. Защитное устройство препятствует выпадению корпуса ручки из цилиндра и позволяет предотвратить следующие за этим повреждения!!!
- Vor Montage des Arbeitswerkzeuges ist dieses am Einsteckende mit Molycote einzufetten.
Before inserting the steel grease shank end with Molycote.
L'outil de travail est à graisser avec Molycote à l'extrémité d'emmanchement avant le montage.
Prima di inserire l' utensile ingrassarne l' impugnatura con Molycote.
Antes del montaje de la herramienta de trabajo se debe engrasar la enmangadura con Molycote.
Înainte de a monta scula, ungeți coada ei cu disulfură de molibden.
Перед монтажом рабочего инструмента необходимо смазать хвостовик смазкой molycote.
- Inbetriebnahme des Gerätes **niemals ohne** Arbeitswerkzeug, da erhöhte Vibrationen durch Leerschläge des Kolbens zu körperlichen Schäden führen können.
Never switch on the machine **without** previously inserting the steel as the vibration caused by idle blows of the piston could lead to injury.
L'appareil ne doit **jamais** être mis en service **sans** l'outil, étant donné que des vibrations élevées dues aux coups à vide du piston puissent provoquer des dommages corporels. Avviare il martello con gli utensili montati, in caso contrario le vibrazioni aumentano per i colpi a vuoto del pistone e possono provocare danni fisici.
La puesta en marcha de la máquina no se debe realizar **nunca jamás** sin herramienta de trabajo, ya que las altas vibraciones por los golpes en vacío del pistón pueden provocar lesiones corporales.
Nu puneți **niciodată** în funcțiune dispozitivul **fără** sculă, deoarece vibrațiile mari produse prin loviturile în gol ale pistonului pot cauza leziuni corporale.
Ни в коем случае не используйте устройство без рабочего инструмента, поскольку повышенная вибрация, вызванная холостыми ударами поршня, может привести к получению серьезных телесных повреждений.

Technische Daten (Daten 7bar absolut)

Technical Data (Data 7bar abs.)

Donnees Techniques (Pression 7bar absolue)

Dati Tecnici (con pressione a 7 bar assoluta)

Datos Técnicos (Datos on 7bar absoluto)

Date tehnice (Date pentru o presiune absolută de 7 bar)

Технические характеристики (показатели при абсолютном давлении 7 бар)

| | | A8/2 | A11/1 | A13/1 |
|---|-------------------------------------|---|---|---|
| | | FH/FK/FR | FH/FK/FR | FH/FK/FR |
| Gewicht /Weight/ Poids/Peso/Peso / Greutate/ Вес | kg | 9,3/9,4/9,8 | 12,0/12,5-13,0/14,3-14,5 | 13,1/13,6-14,1/15,4-15,8 |
| Länge /Length/ Longueur/ Lunghezza/Longitud / Lungime/ Длина | mm | 503 | 520 | 640 |
| Kolbendurchmesser /Piston diam./ Diam.du piston/Diam.pistone/ Diámetro pistón / Diametrul pistonului Диаметр поршня | mm | 33 | 36 | 36 |
| Kolbenhub /Piston stroke/ Corse du piston/Corsa pistone/ Carrera pistón / Cursa pistonului Ход поршня | mm | 130 | 135 | 180 |
| Schlagenergie /impact energy/ Energia d'urto/ Energía de impacto Energia loviturii / Энергия удара | J/Дж | 34 | 45/40/40 | 50/54-56/54-56 |
| Schlagzahl /Impact frequency/ Nombre de coups/Numero colpi/ Numero de golpes / Frecvența loviturilor Частота удара | 1/s | 28,2 | 29,3/27,7-28,1/27,7-28,1 | 19,5/20,7-20,8/20,7-20,8 |
| Luftverbrauch /Air consumption/ Consommation d'air/Consumo d'aira/ Consume de aire/ Consum de aer Расход воздуха | l/s | 20,3 | 23,7/24,1-24,8/24,1-24,8 | 22,6/21,3-21,8/21,3-21,8 |
| Einsteckende /Shank end/ Emmanchement/Utensile relativo/ Enmangadura / Coadă/ Хвостовик | FH FK/FR | R25x75/S22x82,5 S22x82,5 | R25x75 S22x82,5/S26x108 | R25x75 S22x82,5/S26x108 |
| Gewicht Summenbeschleunigungswert Weighted RMS acceleration Valeur d'accélération totale pondérée Somma del valore de accelerazione Valor suma ponderado de la aceleración Valoarea sumară ponderată a accelerației Неподв Вес Суммарный показатель ускорения | m/s² | 6,2 | 7,7 | 9,2 |
| Schalleistung LW /Noise level Puissance acoustique/Potenza acustica Capacidad de ruido / Putere acustică Уровень шума | FH FK FR | 102 dB _A 105 dB _A 105 dB _A | 103 dB _A 105 dB _A 103 dB _A | 103 dB _A 104 dB _A 103 dB _A |

Entsprechend EN13463-1 ist die ATEX-Ausführung so gefertigt, dass diese den Anforderungen für Gruppe I – Einsatz in grubengasgefährdeten Bergwerk – und Kategorie M2 – Gerät muss beim Auftreten einer explosionsfähigen Atmosphäre abgeschaltet werden können, entspricht.

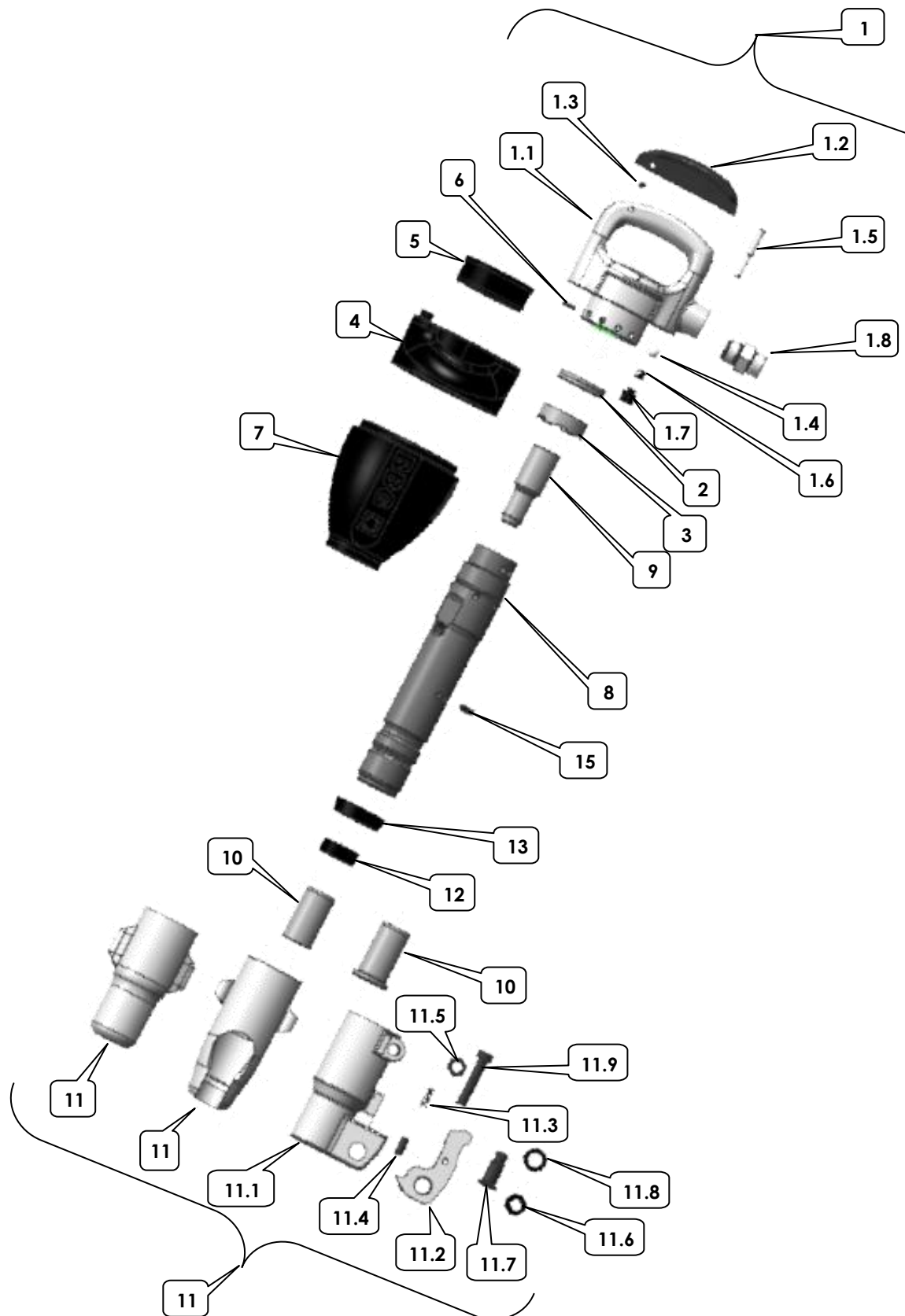
According to EN13463-1 the ATEX-version is designed in a way that it corresponds to the requirements for Group I – Application in mines with methane environment – and category M2 – unit has to be able to be switched off in case of methane environment.

Selon EN13463-1 la version ATEX est conçu afin de correspondre aux exigences de Groupe 1 – utilisation dans les mines en cas de présence de méthane dans l'environnement – et de catégorie M2 – l'unité doit être capable d'être arrêtée en cas de présence de méthane dans l'environnement.

In conformità con la norma EN13463-1, la versione ATEX è tale per cui soddisfa i requisiti del Gruppo I - Utilizzo in miniere con atmosfere potenzialmente esplosive - e della categoria M2 - l'apparecchiatura deve potersi spegnere in caso di fuga di gas. De acuerdo con la EN13463 la ejecución ATEX está fabricada de manera que cumple las exigencias para el grupo I – empleo en minas con peligro de gas en fosas – y para la categoría M2 – la máquina se deberá poder apagar cuando surjan ambientes con peligro de explosión.

Производство версии ATEX осуществляется в соответствии с EN13463-1 с соблюдением требований к группе I – предназначенное для применения в подземных выработках шахт, рудников и в их наземных строениях, опасных по рудничному газу - и категории M 2 – чтобы устройство можно было выключить в присутствии взрывоопасной атмосферы.





Abbauhammer
Pick Hammer
Отбойный молоток

A8/2, A11/1 u. A13/1

Hämmer / Молотки

| Type Denomination Тип | Einsteckende Shank Size Хвостовик | Geräte Nr. Part No. Номер устройства | Geräte Nr. ATEX Part No. ATEX Номер устройства ATEX | Masse Weight (kg) Вес (кг) |
|-----------------------------|---|--|---|----------------------------------|
| A8/2 FH | R25x75 | 735815 | A735815 | 9,3 |
| A8/2 FH | S22x82,5 | 735817 | A735817 | 9,3 |
| A8/2 FK | S22x82,5 | 735812 | A735812 | 9,8 |
| A8/2 FR | S22x82,5 | 735813 | A735813 | 10,6 |
| A11/1 FH | R25x75 | 735820 | A735820 | 12 |
| A11/1 FK | S22x82,5 | 735819 | A735819 | 12,5 |
| A11/1 FK | S26x108 | 735823 | A735823 | 13 |
| A11/1 FR | S22x82,5 | 735818 | A735818 | 14,3 |
| A11/1 FR | S26x108 | 735822 | A735822 | 14,5 |
| A13/1 FH | R25x75 | 735827 | A735827 | 13,1 |
| A13/1 FK | S22x82,5 | 735826 | A735826 | 13,6 |
| A13/1 FK | S26x108 | 735829 | A735829 | 14,1 |
| A13/1 FR | S22x82,5 | 735825 | A735825 | 15,4 |
| A13/1 FR | S26x108 | 735828 | A735828 | 15,8 |

Ersatzteilliste / Список запасных частей

| Type | Benennung | Denomination | Тип | BBG Nr. | Pos. | Stk. |
|--------------|------------------------|------------------------|---|---------|------|------|
| A8/2 | Griffkörper kpl. | Handle body cpl. | Корпус ручки, в компл. | 645834 | 1 | 1 |
| A8/2 | Griffkörper | Handle body | Корпус ручки | 645833 | 1.1 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Griffkörper kpl. | Handle body cpl. | Корпус ручки, в компл. | 645836 | 1 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Griffkörper | Handle body | Корпус ручки | 645835 | 1.1 | 1 |
| ALLE | Drücker | Trigger | Нажимной крючок | 642858 | 1.2 | 1 |
| ALLE | Spannstift | Dowel pin | Зажимная втулка | 641550 | 1.3 | 1 |
| ALLE | Kugel | Valve ball | Шаровой сегмент с V-образной выемкой | 645651 | 1.4 | 1 |
| ALLE | Ventilstift | Valve pin | Штифт клапана | 645837 | 1.5 | 1 |
| ALLE | Druckfeder | Pressure spring | Пружина | 645650 | 1.6 | 1 |
| ALLE | Verschraubung | Screwed connection | Болтовое соединение | 645838 | 1.7 | 1 |
| ALLE | Anschlussnippel kpl. | Connecting nipple cpl. | Соединительный ниппель | 751398 | 1.8 | 1 |
| A8/2 | Deckel | Cover | Крышка | 641291 | 2 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Deckel | Cover | Крышка | 641435 | 2 | 1 |
| A8/2 | Steuerring | Control ring | Направляющее кольцо | 641334 | 3 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Steuerring | Control ring | Направляющее кольцо | 641436 | 3 | 1 |
| Alle | Schalldämpfer Oberteil | Upper part of silencer | Шумоглушитель верх. часть | 642859 | 4 | 1 |
| A8/2 | Zwischenring | Intermediate ring | Прокладочное кольцо | 642865 | 5 | 1 |
| Alle | Sicherungsstift | Locking pin | Предохранительный штифт | 642862 | 6 | 1 |
| A8/2 | Schalldämpfer HK | Silencer HK | Шумоглушитель фиксир. крышк. | 642864 | 7 | 1 |
| A8/2 | Schalldämpfer RHK | Silencer RHK | Шумоглушитель фиксир. крышк. с затвором | 642863 | 7 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Schalldämpfer HK | Silencer HK | Шумоглушитель фиксир. крышк. | 642881 | 7 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Schalldämpfer RHK | Silencer RHK | Шумоглушитель фиксир. крышк. с затвором | 642882 | 7 | 1 |
| A8/2 | Zylinder | Cylinder | Цилиндр | 644701 | 8 | 1 |
| A11/1 | Zylinder | Cylinder | Цилиндр | 645612 | 8 | 1 |
| A13/1 | Zylinder | Cylinder | Цилиндр | 645633 | 8 | 1 |
| A8/2 | Kolben | Piston | Поршень | 644702 | 9 | 1 |
| A11/1 | Kolben | Piston | Поршень | 645933 | 9 | 1 |
| A13/1 | Kolben | Piston | Поршень | 645878 | 9 | 1 |
| A8/2 | Meisselbüchse R25x75 | Chisel bush R25x75 | Втулка долота R25 | 703295 | 10 | 1 |
| A8/2 | Meisselbüchse S22x82,5 | Chisel bush S22x82,5 | Втулка долота S22x82,5 | 751223 | 10 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Meisselbüchse S22x82,5 | Chisel bush S22x82,5 | Втулка долота S22x82,5 | 751542 | 10 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Meisselbüchse R25x75 | Chisel bush R25x75 | Втулка долота R25 | 751630 | 10 | 1 |



Baugeräte GmbH
A-8605 Kapfenberg, Werk VI-Straße 55

Abbauhammer
Pick Hammer
Отбойный молоток

A8/2, A11/1 u. A13/1

| Type | Benennung | Denomination | Тип | BBG Nr. | Pos. | Stk. |
|--------------|--------------------------------------|------------------------------------|--|---------|------|------|
| A11/1 /A13/1 | Meisselbüchse S26x108 | Chisel bush S26x108 | Втулка долота S26 | 763932 | 10 | 1 |
| A8/2 | Haltekappe für R23, R25 U. S22 | Retainer cap for R23, R25 U. S22 | Фиксир. крышка R25 | 642876 | 11 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Haltekappe R25x75 | Retainer cap R25x75 | Фиксир. крышка R25 | 642885 | 11 | 1 |
| A8/2 | Kreuzschlitzhaltekappe S22x82,5 | Retainer cap S22x82,5 | Фиксир. крышка с крестообразным шлицем | 644357 | 11 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Kreuzschlitzhaltekappe R23, R25, R26 | Retainer cap R23, R25, R26 | Фиксир. крышка с крестообразным шлицем | 644361 | 11 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Kreuzschlitzhaltekappe S26x108 | Retainer cap S26x108 | Фиксир. крышка с крестообразным шлицем S26 | 641489 | 11 | 1 |
| A8/2 | Riegelhaltekappe kpl. S22x82,5 | Latch Retainer cap cpl. S22x82,5 | Фиксир. крышка с затвором, в компл. | 642866 | 11 | 1 |
| A8/2 | Riegelhaltekappe | Latch Retainer cap | Фиксир. крышка с затвором | 642867 | 11.1 | 1 |
| A8/2 | Hebel | Lever | Рычаг | 642868 | 11.2 | 1 |
| A8/2 | Druckfeder | Pressure spring | Зажимная пружина цилиндра | 642869 | 11.3 | 1 |
| A8/2 | Druckbolzen | Pressure bolt | Зажимной болт | 642870 | 11.4 | 1 |
| A8/2 | Sechskantmutter verzinkt | Hex. Nut FR | Шестигранная гайка, оцинк. | 789381 | 11.5 | 1 |
| A8/2 | Büchse | Bushing | Втулка | 642871 | 11.6 | 1 |
| A8/2 | Bolzen | Bolt | Болт | 642873 | 11.7 | 1 |
| A8/2 | Büchse | Bushing | Болт | 642872 | 11.8 | 1 |
| A8/2 | Zylinderschraube verzinkt | Screw | Болт с цилиндр. головкой, оцинк. | 766625 | 11.9 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Riegelhaltekappe kpl.S26x108 | Latch retainer cap S26 | Фиксир. крышка с затвором, в компл. S26 | 763934 | 11 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Riegelhaltekappe | Latch retainer cap | Фиксир. крышка с затвором S26 | 763931 | 11.1 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Riegelhaltekappe kpl.S22x82,5 | Latch retainer cap S22x82,5 | Фиксир. крышка с затвором, в компл. S22,R25 | 642890 | 11 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Riegelhaltekappe S22x82,5 R25x75 | Latch retainer cap S22x82,5 R25x75 | Фиксир. крышка с затвором S22,R25 | 642891 | 11.1 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Hebel | Lever | Рычаг | 642892 | 11.2 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Druckfeder | Pressure spring | Зажимная пружина цилиндра | 751605 | 11.3 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Druckbolzen | Pressurebolt | Зажимной болт | 751606 | 11.4 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Sechskantmutter S22 | Hex. Nut | Шестигранная гайка, оцинк. S22 | 752612 | 11.5 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Sechskantmutter S26 | Hex. Nut | Шестигранная гайка, оцинк. S26 | 756159 | 11.5 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Büchse | Bushing | Втулка | 751608 | 11.6 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Bolzen | Bolt | Болт | 751610 | 11.7 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Büchse | Bush | Втулка | 751609 | 11.8 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Zylinderschraube S22 | Screw S22 | Болт с цилиндр. головкой, оцинк. S22 | 643436 | 11.9 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Zylinderschraube S26 | Screw S26 | Болт с цилиндрической головкой, оцинкованный S26 | 643432 | 11.9 | 1 |
| A8/2 | Pufferring | Buffer ring | Буферное кольцо фиксир. крышки | 703398 | 12 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Pufferring | Buffer ring retainer cap | Буферное кольцо фиксир. крышки | 645629 | 12 | 1 |
| A8/2 | Sicherungsring | Retaining ring | Кольцо | 642903 | 13 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Ring | Ring | Кольцо | 751546 | 13 | 1 |
| A13/1 | Ausgleichsstück | Levelling piece | Компенсатор | 642896 | 14 | 1 |
| A8/2 | König-Expander | König-Expander | Экспандер KOENIG | 640578 | 15 | 2 |
| A11/1 /A13/1 | König-Expander | König-Expander | Экспандер KOENIG | 641644 | 15 | 2 |

ATEX-Ersatzteilliste / Список запасных частей

| Type | Benennung | Denomination | Тип | BBG Nr. | Pos. | Stk. |
|--------------|-----------------------------|---------------------------|---|---------|------|------|
| ALLE | Schalldämpfer Oberteil | Upper part of silencer | Шумоглушитель верхняя часть | 646332 | 4 | 1 |
| A8/2 | Schalldämpfer Unterteil HK | Base part of silencer HK | Шумоглушитель фиксир. крышк. | 646353 | 7 | 1 |
| A8/2 | Schalldämpfer Unterteil RHK | Base part of Silencer RHK | Шумоглушитель фиксир. крышк. с затвором | 646354 | 7 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Schalldämpfer HK | Silencer HK | Шумоглушитель фиксир. крышк. | 646333 | 7 | 1 |
| A11/1 /A13/1 | Schalldämpfer Unterteil RHK | Base part of silencer RHK | Шумоглушитель фиксир. крышк. с затвором | 646351 | 7 | 1 |
| A13/1 | Ausgleichsstück | Levelling piece | Компенсатор | 646355 | 14 | 1 |



Baugeräte GmbH
A-8605 Kapfenberg, Werk VI-Straße 55

ACHTUNG!!! Diese Anleitung enthält wichtige Anweisungen für den Betrieb und die Wartung dieses Gerätes und muss vor Inbetriebnahme der Maschine unbedingt gelesen werden, um Verletzungen des Bedienungspersonales zu vermeiden.

ATTENTION!!! This booklet contains instructions important for the operation and maintenance of the machine and must be read before start-up, in order to avoid accidents and injury to operating personnel.

ATTENTION!!! Ce manuel contient des instructions importantes concernant l'utilisation et la maintenance de cet appareil et doit être lu impérativement avant la mise en service de la machine, afin d'éviter les accidents du personnel d'exploitation.

ATTENZIONE!!! Queste istruzioni contengono importanti norme per il funzionamento e la manutenzione del martello e devono essere lette prima dell'avviamento per evitare infortuni al personale addetto.

ATENCIÓN!!! Este manual contiene indicaciones muy importantes para el funcionamiento y mantenimiento de esta máquina y por lo tanto es imprescindible leerlo antes de la puesta en marcha de la máquina, para evitar daños o lesiones del personal operario.

ATENȚIE!!! Prezenta instrucțiune conține indicații importante pentru utilizarea și întreținerea tehnică a acestui dispozitiv, de aceea ea urmează în mod obligatoriu să fie citită înainte de a pune dispozitivul în funcțiune, deoarece aceasta vă va permite să evitați cauzarea unor leziuni corporale personalului de deservire.

ВНИМАНИЕ!!! Данное руководство содержит важные указания по эксплуатации и техническому обслуживанию устройства. Во избежание получения телесных повреждений обслуживающим персоналом необходимо внимательно ознакомиться с данным руководством перед вводом устройства в эксплуатацию.

GEWÄHRLEISTUNG ГАРАНТИЯ WARRANTY GARANTIE GARANZIA GARANTÍA GARANȚIE

Die BBG BAUGERÄTE GMBH leistet für dieses Gerät ein Jahr ab Verkaufsdatum Gewähr in der Weise, dass alle Teile die sich nachweisbar infolge schlechten Materials, fehlerhafter Konstruktion oder mangelhafter Ausführung als schadhaft erweisen, je nach unserer Wahl kostenlos ausgetauscht, ersetzt oder ausgebessert werden.

The BBG BAUGERÄTE GMBH warranty is valid for one year from the date of sale and refers to the underneath mentioned material under the following conditions: It has to be proved that all claimed parts are caused by bad material, incorrect construction or by poor quality. After acknowledgement it is up to BBG BAUGERÄTE GMBH either to exchange, replace or to repair the claimed parts free of charge.

La garantie du matériel BBG BAUGERÄTE GMBH est d'une année à compter de la date de vente et s'exerce dans les conditions suivantes: Toutes les pièces qui dans cette période révèlent un défaut de matériel, un vice construction ou une mauvaise qualité entreront dans le cadre de cette garantie à la condition que ces fautes puissent être prouvées. Après étude notre part, les dites pièces seront remplacées, échangées ou réparées et ceci à titre gracieux.

La BBG BAUGERÄTE GMBH garante questa macchina per un anno dalla data di acquisto. In tale periodo tutte le parti che potessero rompersi per cause che, dopo l'esecuzione delle prove necessarie, fossero riconducibili a un difetto dei materiali, a un difetto di costruzione o ad un errore di fabbricazione, saranno - a giudizio del produttore - sostituite oppure riparate gratuitamente.

La BBG BAUGERÄTE GMBH garantiza para esta máquina un año de garantía a partir de la fecha de adquisición. Esto supone que durante este periodo todas las piezas dañadas si se demuestra que es debido a material defectuoso, o un fallo de construcción o ejecución, serán, según el criterio de la BBG, cambiadas, sustituidas u optimizadas.

Compania BBG BAUGERÄTE GMBH oferă pentru acest dispozitiv un an de garanție începând cu ziua vânzării, cu condiția că va fi demonstrată defectarea pieselor din cauza materialului defectuos sau din cauza unei construcții defectuoase. La aprecierea noastră aceste piese urmează să fie înlocuite sau reparate în mod gratuit.

Срок гарантии, предоставляемой компанией «БГ БАУГЕРЭТЕ ГМБХ» на данное устройство, составляет один год со дня продажи. Все детали, поврежденные в результате неудовлетворительного качества материала, дефектов конструкции или производства, подлежат бесплатному ремонту или замене (на наше усмотрение).

| | | |
|----------------------|---------------------|-----------------------|
| Serien Nummer: | Teilenummer: | Unterschrift: |
| Număr de serie: | Numărul piesei: | Semnătură: |
| Serial number: | Part number: | Agent's sign: |
| Numéro de série: | Numéro de pièce: | Cachet commercial: |
| Numero di serie: | Codice: | Timbro del venditore: |
| Nº de serie: | Código de pieza: | Firma: |
| Серийный номер ----- | Номер детали ----- | Подпись: ----- |
| Auftragsnummer: | Verkaufsdatum: | |
| Numărul comenzii: | Data vânzării: | |
| Order number: | Date of sale: | |
| Nº de commande: | Date de vente: | |
| Numero d'ordine: | Data di vendita: | |
| Nº de pedido: | Fecha de venta: | |
| Номер заказа: ----- | Дата продажи: ----- | |

Für die Abwicklung der Garantie sind die oben genannten Daten obligatorisch beizustellen.

The submittance of above mentioned facts is the prior condition for the settlement of the claim.

Pour la bonne exécution de cette garantie, les renseignements demandé ci-dessus sont obligatoires.

Questo tagliando di garanzia va allegato in caso di reclamo.

Para la buena ejecución de esta garantía son obligatorios los datos arriba mencionados.

Pentru perfectarea garanției este necesară să indicați în mod obligatoriu datele susmenționate.

Для действия гарантии необходимо в обязательном порядке указать вышеперечисленные данные.

**EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG IM SINNE DER RICHTLINIE 2006/42/EG UND DER RICHTLINIE 2000/14/EG
 EC DECLARATION OF CONFORMITY IN LINE WITH THE DIRECTIVE 2006/42/EC AND WITH THE DIRECTIVE
 200/14/EC
 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE CONFORMEMENT AUX DIRECTIVES 2006/42/CE ET AUX DIRECTIVES DE LA
 CE 2000/14/CE
 DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ NEL SENSO DELLE DIRETTIVE 2006/42/CE E DELLE DIRETTIVE
 2000/14/CE
 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CONFORME A LA DIRECTIVA 2006/42/CE Y A LA DIRECTIVA 2000/14/CE
 DECLARAȚIE DE CONFORMITATE A UE CONFORM DIRECTIVEI 2006/42/UE ȘI DIRECTIVEI 2000/14/UE
 ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ ТРЕБОВАНИЯМ ДИРЕКТИВЫ 2006/42/ЕС И ДИРЕКТИВЫ 2000/14/ЕС**

Name und Anschrift des Herstellers oder seines in der Gemeinschaft ansässigen Bevollmächtigten
 Name and address of the manufacturer or his authorised representative established in the Community
 Le nom et l'adresse du fabricant ou de son mandataire établi dans la Communauté
 Nome e indirizzo del fabbricante o del suo mandatario stabilito nella Comunità
 Nombre y dirección del fabricante o de su representante autorizado establecido en la Comunidad
 Numele și adresa producătorului sau a unei persoane împuternicite a lui, cu sediul în Uniunea Europeană
 Наименование и адрес производителя или уполномоченной компании, представляющей его в Сообществе

**BBG BAUGERÄTE GMBH
 A-8605 Kapfenberg, Werk-VI-Straße 55**

Name und Anschrift der Person, die die technischen Unterlagen aufbewahrt
 Name and address of the person who keeps the technical documentation
 Le nom et l'adresse de la personne qui conserve la documentation technique
 Nome e indirizzo della persona che detiene la documentazione tecnica
 Nombre y dirección de la persona que conserva la documentación técnica
 Numele și adresa persoanei împuternicite cu păstrarea documentelor tehnice.
 Имя и адрес лица, хранящего техническую документацию

**BBG BAUGERÄTE GMBH
 A-8605 Kapfenberg, Werk-VI-Straße 55**

Beschreibung der Geräte und Maschinen
 La description du matériel
 Descrizione dell'attrezzatura
 Descripción de la máquina
 Descrierea dispozitivelor și a mașinilor
 Описание устройств и установок

**ABBAUHAMMER
 PICK HAMMER
 MARTEAU PIQUEUR
 MARTELLO PICCONATORE
 MARTILLO PICADOR
 CIOCAN DE ABATAJ
 Отбойный молоток**

**A8/2, A11/1
 A13/1**

Einschlägige Bestimmungen, denen die Maschine entspricht
 Relevant provisions complied with by the machinery
 Dispositions pertinentes auxquelles répond la machine
 Disposizioni pertinenti alle quali la macchina è conforme
 Disposiciones pertinentes a las que se ajusta la máquina
 Prevederile corespunzătoare, căroră corespunde mașina
 Основные положения, которым соответствует устройство

| | | |
|----------------------|-------------------|-------------------|
| EG-Richtlinie | 2006/42/EG | 2000/14/EG |
| EC-Directive | 2006/42/EC | 2000/14/EG |
| Directive CE | 2006/42/CE | 2000/14/EG |
| CE-direttive | 2006/42/CE | 2000/14/EG |
| CE-Directiva | 2006/42/CE | 2000/14/EG |
| Directiva UE | 2006/42/UE | 2000/14/UE |
| Директива ЕС | 2006/42/ЕС | 2000/14/ЕС |

Harmonisierte Normen, die angewandt wurden
 Harmonised standards used
 Normes harmonisées qui ont été utilisées
 Norme armonizzate applicate
 Normas armonizadas que se hayan utilizado
 Norme armonizate aplicate
 Применяемые гармонизированные стандарты:

| | | |
|-----------------------|----------------------|-------------------|
| EN ISO 12100-1 | EN ISO 3744 | ISO 8662-5 |
| EN ISO 12100-2 | ON S 5004 | |
| EN 792 | EN ISO 5349-2 | |

Angewandtes Konformitätsbewertungsverfahren / Name und Anschrift der beteiligten benannten Stelle
 Conformity assessment procedure followed / name and address of the notified body involved
 La procédure appliquée pour l'évaluation de la conformité / le nom et l'adresse de l'organisme notifié
 Procedura di valutazione della conformità seguita / nome e indirizzo dell'organismo notificato che l'ha effettuata
 Procedimiento de evaluación de la conformidad que se ha seguido / nombre y dirección del organismo notificado que haya intervenido
 Metodă aplicată de apreciere a conformității / Denumirea și adresa organului autorizat participant
 Применяемые методы оценки на соответствие требованиям ЕС / наименование и адрес проверяющего органа

Sicherheitstechnische Prüfstelle der AUVA
Akkreditierte und notifizierte Prüf- und Überwachungsstelle
EU-Kennnummer 0511

A-1201 Wien, Adalbert-Stifter-Straße 65

ОРГАН НАДЗОРА АУВА ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ
Аккредитованный и нотифицированный орган контроля и испытаний
Кодовый номер ЕС 0511
A-1201 Вена, Адальберт-Штифтер-Штрассе 65

Zertifikat Nr. STP-2523-PB-2884-2892
Certificate No. STP-2523-PB-2884-2892
Certificat N°. STP-2523-PB-2884-2892
Certificado el Numero STP-2523-PB-2884-2892
Certificato il Numero STP-2523-PB-2884-2892
Certificat nr. STP-2523-PB-2884-2892
Сертификат № STP-2523-PB-2884-2892

An für dieses Baumuster repräsentativen Geräten und Maschinen gemessener Schalleistungspegel
Measured sound power level on an equipment representative for this type
Le niveau de puissance acoustique mesuré sur un matériel représentatif de ce type
Livello di potenza sonora misurato su un'apparecchiatura rappresentativa del tipo oggetto della dichiarazione di conformità
Nivel de potencia acústica medido en una máquina representativa del tipo
Nivelul puterii acustice măsurat pentru modelul acestor dispozitive și mașini
Уровень шума для данных устройств и установок, измеренный на представленном образце

A8/2 FH Lw,A = 101 dB_A, FK/FR Lw,A = 104 dB_A,
A11/1 FH/FR Lw,A = 104 dB_A, A11/1 FK Lw,A = 104 dB_A,
A13/1FH/FR Lw,A = 102 dB_A, A13/1 FK Lw,A = 103 dB_A,

Für diese Geräte und Maschinen garantierter Schalleistungspegel
Guaranteed sound power level for this equipment
Le niveau de puissance acoustique garanti pour ce matériel
Livello di potenza sonora garantita per l'apparecchiatura
Nivel de potencia acústica garantizado para la máquina de que se trate
Nivelul puterii acustice garantat pentru aceste dispozitive și mașini
Уровень шума, гарантируемый для данных устройств и установок

A8/2 FH Lw,A = 102 dB_A, FK/FR Lw,A = 105 dB_A,
A11/1 FH/FR Lw,A = 105 dB_A, A11/1 FK Lw,A = 105 dB_A,
A13/1FH/FR Lw,A = 103 dB_A, A13/1 FK Lw,A = 104 dB_A,

Für diese Geräte und Maschinen garantierter Schalleistungspegel
Guaranteed sound power level for this equipment
Le niveau de puissance acoustique garanti pour ce matériel
Livello di potenza sonora garantita per l'apparecchiatura
Nivel de potencia acústica garantizado para la máquina de que se trate
Nivelul puterii acustice garantat pentru aceste dispozitive și mașini
Уровень шума, гарантируемый для данных устройств и установок

Lw,A = 105,0 dB_A

Angaben zum Unterzeichner, der ermächtigt ist, die rechtlich bindende Erklärung für den Hersteller oder seinen in der Gemeinschaft ansässigen Bevollmächtigten zu unterzeichnen
Particulars of the signatory authorised to sign the legally binding declaration for the manufacturer or his authorised representative established in the Community
Les coordonnées de la personne habilitée à signer la déclaration juridiquement contraignante au nom du fabricant ou de son mandataire établi dans la Communauté
Dati sulla persona abilitata a firmare la dichiarazione giuridicamente vincolante per il fabbricante o per il suo mandatario stabilito nella Comunità
Datos de la persona autorizada a firmar la declaración vinculante jurídicamente en nombre del fabricante o de su representante autorizado establecido en la Comunidad
Данные о нижеподписавшемся лице, имеющем право подписывать обязательное заявление о соответствии от лица производителя или его уполномоченного лица в сообществе:

Dipl.-Ing. Peter Glatzmeier
Geschäftsführender Gesellschafter/Owner-Manager
Associé-gérant /Direttore generale / El Gerente/ Директор
BBG BAUGERÄTE GMBH
A-8605 Kapfenberg, Werk-VI-Straße 55

BBG Baugeräte GmbH
Werk VI-Straße 55
Postfach 30
A-8605 Kapfenberg

Ing. Karl Meisenbichler
Dokumentationsbeauftragter / Ответственный за документацию /
Dokumentations representative /
Responsable documentation / Documentazione incaricata /
Centro de Documentación representante / Rezentantul dokumentations
BBG BAUGERÄTE GMBH
A-8605 Kapfenberg, Werk-VI-Straße 55